

PATVIRTINTA
Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“
Generalinio direktoriaus
2024-08-02
įsakymu Nr. TV1(1.2-1)-2024-0350

AKCINĖS BENDROVĖS „ORLEN LIETUVA“ BENDROSIOS ATLYGINTINŲ PASLAUGŲ SUTARTIES SĄLYGOS

1 straipsnis. SĄVOKOS

1.1. **Klientas** – Akcinė bendrovė „ORLEN Lietuva“, kurios adresas yra Mažeikių g. 75, Juodeikių k., LT-89453 Mažeikių rajonas, Lietuva, įregistruota Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, juridinio asmens kodas 166451720, PVM mokėtojo kodas LT664517219.

1.2. **Paslaugų teikėjas** – juridinis arba fizinis asmuo, su kuriuo Klientas sudarė sutartį.

1.3. **Šalis / Sutarties šalis** – Klientas ir (arba) Paslaugų teikėjas.

1.4. **Atlygintinių paslaugų sutartis (toliau – Sutartis)** – tarp Kliento ir Paslaugos teikėjo sudaryta atlygintinių paslaugų sutartis – dokumentas, kurį pasirašydamos Sutarties šalys patvirtina sandorio dėl atlygintinių paslaugų sudarymą. Ją sudaro šios bendrosios atlygintinių paslaugų sutarties sąlygos, specialiosios atlygintinių paslaugų sutarties sąlygos, bendrųjų ir / ar specialiųjų atlygintinių paslaugų sutarties sąlygų priedai (jeigu yra), taip pat susitarimai dėl bendrųjų ir / ar specialiųjų atlygintinių paslaugų sutarties sąlygų pakeitimo (jeigu sudaromi). Esant neatitikimams tarp bendrųjų atlygintinių paslaugų sutarties sąlygų ir atitinkamų specialiųjų atlygintinių paslaugų sutarties sąlygų, pirmenybė yra teikiama atitinkamoms specialiųjų atlygintinių paslaugų sutarties sąlygų nuostatomis.

1.5. **Bendrosios atlygintinių paslaugų sutarties sąlygos (toliau – BS)** – šios bendrosios atlygintinių paslaugų sutarties sąlygos.

1.6. **Specialiosios atlygintinių paslaugų sutarties sąlygos (toliau – SS)** – sutarties sąlygos, dėl kurių sutarties šalys susitaria atskirai ir išdėstomos atskirame dokumente: nurodoma detali paslaugų apimtis, galiojimo terminas, sutarties vertė, paslaugų įkainiai arba fiksuota kaina, nuolaidos, specifikacijos, garantijos, techninės užduotys, paslaugų atlikimo terminai, paslaugų atlikimo vieta ir kitos sąlygos.

1.7. **Atlygintinos paslaugos (toliau – Paslaugos)** – visos atlygintinos paslaugos (įskaitant ir paslaugoms teikti reikalingas prekes, jeigu reikalinga), kurias Paslaugų teikėjas teikia Klientui, išskyrus nuomą, rangos, mokslinio tyrimo, bandomuosius, konstravimo ir technologinius darbus, pavedimą, komisą, vežimą, krovinių ekspedijavimą, pasaugą, turto patikėjimą, paslaugas dėl banko indėlių, sąskaitų, atsiskaitymų bei paslaugas, kai tarp Kliento ir Paslaugos teikėjo atsiranda darbo ar kitokių pavaldumo (subordinacijos) santykių.

1.8. **Fiksuota kaina** – Šalių suderinta konkreti suma už visiškai suteiktas paslaugas bei įvykdytas visas Sutarties sąlygas.

1.9. **Neviršytina suma** – Šalių suderinta preliminarai, Kliento Paslaugų teikėjui negarantuojama, suma, kuri negali būti viršyta paslaugų teikimo metu, jeigu šalys nesusitaria kitaip.

1.10. **Įkainiai** – Šalių suderinta paslaugos vieneto (pvz. už valandą, už metrą ir pan.) kaina.

1.11. **Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas** – Šalių pasirašytas laisvos formos sutarties vykdymo dokumentas, kuris

APPROVED BY
02-08-2024
Order No. TV1(1.2-1)-2024-0350 of
Akcinė bendrovė ORLEN Lietuva
General Director

AKCINĖ BENDROVĖ ORLEN LIETUVA GENERAL TERMS & CONDITIONS OF CONTRACT FOR SERVICES RENDERED AGAINST PAYMENT

Article 1. TERMS & DEFINITIONS

1.1. **Customer** – Akcinė bendrovė ORLEN Lietuva with its registered office at Mažeikių g. 75, Juodeikiai Village, LT-89453 Mažeikiai District, Lithuania, registered with the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, legal entity code 166451720, VAT number LT664517219.

1.2. **Service Provider** – a legal entity or natural person with whom the Contract has been concluded by the by the Customer.

1.3. **Party / Party to the Contract** – the Customer and/or the Service Provider.

1.4. **Contract for Services Rendered against Payment (hereinafter, the Contract)** – a contract for services rendered against payment that is concluded by and between the Customer and the Service Provider meaning the document that, once signed by the Parties, confirms the conclusion between the Parties of a transaction regarding services rendered against payment. It includes these General Terms & Conditions of Contract for Services Rendered against Payment, Special Terms & Conditions of Contract for Services Rendered against Payment, their annexes (if any) as well as amendments (if any) to General and/or Special Terms and Conditions of Contract for Services Rendered against Payment. In case of any differences between General Terms & Conditions and Special Terms & Conditions of Contract for Services Rendered against Payment, the provisions of particular Special Terms & Conditions shall prevail.

1.5. **General Terms & Conditions of Contract for Services Rendered against Payment (hereinafter, GTC)** – these Terms & Conditions of Contract for Services Rendered against Payment.

1.6. **Special Terms & Conditions of Contract for Services Rendered against Payment (hereinafter, STC)** – terms and conditions separately agreed by the Parties and set out in a separate document: detailed scope of services, validity and value of the contract, fees or fixed price of services, discounts, specifications, guarantees, technical tasks, time limits and place of the service provision as well as other terms and conditions.

1.7. **Services rendered against payment (hereinafter, the Services)** – all services (including the goods required for the delivery of services, if any) rendered against payment by the Service Provider to the Customer, except for lease/rent, contracted works, scientific research, pilot testing, construction and process engineering works, assignment, commission, carriage and freight forwarding, custody, estate trust, bank deposit, account and settlement services as well as services, when employment or any other relationship of subordination between the Customer and Service Provider are established.

1.8. **Fixed price** – a specific amount agreed by the Parties for the fully accomplished services and fulfillment of all terms and conditions of the Contract.

1.9. **Ceiling amount** – a preliminary amount agreed by the Parties, but not guaranteed by the Customer to the Service Provider, which cannot be exceeded within the period of provision of the Services, unless otherwise agreed by the Parties.

1.10. **Fees** – the price per unit of the services (e.g., per one hour, meter, etc.) agreed by the Parties.

1.11. **Service Handover–Acceptance Statement** – a free-form Contract performance document signed by the Parties to confirm

patvirtina paslaugų ar jų dalies suteikimo bei perdavimo Klientui faktą. Paslaugų teikėjas privalo pateikti Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą per 2 (dvi) dienas nuo paslaugų ar jų dalies suteikimo pabaigos, jeigu kitaip nenumatyta SS.

1.12. **Paslaugų teikėjo ataskaita** – Paslaugų teikėjo Klientui pateikiama rašytinės formos informacija apie suteiktas paslaugas ar jų dalį. Paslaugų teikėjas privalo pateikti paslaugų teikėjo ataskaitą apie suteiktas paslaugas ar jų dalį per 2 (dvi) darbo dienas nuo paslaugų suteikimo pabaigos, jei kitaip nenumatyta SS.

1.13. **PVM** – pridėtinės vertės mokestis.

1.14. **Sąskaita** – sąskaita faktūra/PVM sąskaita faktūra.

1.15. **Sutarties vykdymo dokumentai** – užsakymas, pirkimo užsakymas, raštas, Sąskaita, ataskaita ir/ar Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas ir kiti dokumentai, dėl kurių Šalys susitaria SS.

2 straipsnis. AIŠKINIMAS

2.1. Sutarties dalių ir straipsnių pavadinimai yra naudojami tik nuorodų patogumui, ir negali būti naudojami aiškinant Sutartį.

2.2. Sutarties BS sąvokos yra rašomos iš didžiosios raidės ir vartojamos ta prasme, kuri yra paaiškinta 1-ajame BS straipsnyje „Sąvokos“, jeigu pagal kontekstą neturi būti suprantama kitaip.

2.3. Žodžiai „tinkamas“, „būtinasis“, „nedelsiant“ arba į juos panašios sąvokos, vartojamos apibrėžti asmenims, terminams, išlaidoms, sąlygoms ir kt., turi būti aiškinamos kiekvienu konkrečiu atveju, atsižvelgiant į Sutarties sąlygas ir konkrečias aplinkybes.

2.4. Sutartyje, kur reikalauja kontekstas, žodžiai pateikti vienaskaitos forma, gali turėti daugiskaitos prasmę ir atvirkščiai.

2.5. Tais atvejais, kai tam tikra reikšmė yra skirtinga tarp nurodytosios žodžiais ir nurodytosios skaičiais, pirmenybė teikiama žodinei formai.

2.6. Aiškumo dėlei nurodoma, kad BS galioja visoms tarp Kliento ir Paslaugų teikėjo sudarytoms SS ir gali būti pateikiamos vieną kartą.

3 straipsnis. SUTARTIES OBJEKTAS

3.1. Šioje Sutartyje nustatytais sąlygomis Paslaugų teikėjas įsipareigoja pagal Kliento užsakymą suteikti Sutartyje numatytas Paslaugas, o Klientas įsipareigoja priimti tinkamai suteiktas Paslaugas ir sumokėti už jas Sutartyje nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais, jeigu Šalys nesusitaria kitaip.

3.2. Detali Paslaugų apimtis nurodoma SS ir, jeigu sudaromi, detalizuojama (jeigu būtina) sutarties vykdymo dokumentuose (užsakymuose, pirkimo užsakymuose, raštuose ir pan.).

4 straipsnis. KLIENTAS ĮSIPAREIGOJA

4.1. Paslaugų teikėjui sudaryti sąlygas ir suteikti informaciją, būtiną Paslaugoms teikti.

4.2. Priimti tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas ar dalį Paslaugų, jeigu Paslaugos yra atliekamos etapais ar dalimis, pasirašant Paslaugų priėmimo–perdavimo aktus, jeigu kitaip nenumatyta SS, arba nurodyti neatitikimus/trūkumus, susijusius su perduodamų Paslaugų apimtimi, kokybe, nurodant jų ištaisymo sąlygas bei terminus.

4.3. Sumokėti Paslaugų teikėjui už tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais.

4.4. Bendradarbiauti su Paslaugų teikėju Sutarties vykdymo klausimais.

4.5. Vykdyti kitus Sutartyje numatytus įsipareigojimus.

the provision of all Services or any part thereof and their handover to the Customer. The Service Provider must submit such Service Handover–Acceptance Statement within 2 (two) days following accomplishment of all services or certain part thereof, unless otherwise specified in STC.

1.12. **Service Provider's Report** – written information on the provided Services or any part thereof presented by the Service Provider to the Customer. The Service Provider must submit such Report on all services or a certain part thereof, when accomplished, within 2 (two) business days after the accomplishment, unless otherwise specified in STC.

1.13. **VAT** – Value Added Tax.

1.14. **Invoice** – invoice / VAT invoice.

1.15. **Contract performance documents** – order, purchase order, letter, invoice, report and/or Handover–Acceptance Statement and other documents agreed by the Parties in STC.

Article 2. INTERPRETATION

2.1. Headings used in the Contract are for convenience of reference only and shall not be used in interpreting this Contract.

2.2. Capitalized terms in GTC shall have the meaning defined in Article 1 'Terms & Definitions' of GTC unless the context requires otherwise.

2.3. Words 'appropriate', 'required', 'immediately' or similar referring to persons, time limits, costs, conditions, etc. must be interpreted in each specific case in view of the terms and conditions of the Contract and particular circumstances.

2.4. Words used in singular may, where required by the context, include the plural and vice versa.

2.5. In case of any difference between the expression in words and numbers, the values expressed in words shall prevail.

2.6. For the sake of clarity, GTC shall be deemed to apply to all STCs concluded between the Customer and the Service Provider, and can thus be presented only once.

Article 3. SUBJECT OF THE CONTRACT

3.1. Following the terms and conditions set forth herein, the Service Provider shall deliver the Services agreed in the Contract and ordered by the Customer, whereas the Customer shall accept the duly rendered Services and pay for them in accordance with the procedure as well as the terms and conditions established in the Contract, unless the Parties agree otherwise.

3.2. Detailed scope of the Services shall be defined in STC and detailed (if necessary) in the Contract performance documents (orders, purchase orders, letters, etc.), if any.

Article 4. THE CUSTOMER SHALL:

4.1. Enable the Service Provider to deliver the required Services and provide it with all information necessary for such delivery of the Services.

4.2. Accept duly and timely delivered Services or any part thereof (when Services are provided in stages or in milestones) by signing a relevant Handover–Acceptance Statement, unless otherwise agreed in STC, or notify the Service Provider of any non-conformities/drawbacks related to the scope and quality of the Services by designating the terms and conditions as well as time limits for elimination of such.

4.3. Pay the Service Provider for the Services delivered in a timely and proper manner in accordance with the procedure and terms established in the Contract.

4.4. Cooperate with the Service Provider on the Contract performance matters.

4.5. Perform other obligations set out in the Contract.

5 straipsnis. PASLAUGŲ TEIKĖJAS ĮSIPAREIGOJA

5.1. Suteikti Paslaugas Klientui pagal Sutarties sąlygas savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai ir efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant pagal geriausius profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius bei žinias, kad tai labiausiai atitiktų Kliento interesus; taip pat lanksčiai ir profesionaliai reaguoti į Kliento pageidavimus, pastabas dėl teikiamų Paslaugų.

5.2. Suteikti Paslaugas Šalių suderintais terminais, nurodytais SS. Paslaugų teikėjas įsipareigoja nedelsiant raštu informuoti Klientą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo arba gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui užbaigti Paslaugų teikimą nustatytais terminais.

5.3. Turėti visus reikalingus galiojančius leidimus ir licencijas šia Sutartimi prisiimtiems įsipareigojimams vykdyti.

5.4. Užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjo darbuotojai turėtų reikiamą kvalifikaciją bei patirtį, reikalingą norint teikti Paslaugas. Paslaugų teikėjui, Kliento nuomone, neužtikrinus savo darbuotojų tinkamo kvalifikacijos lygio arba esant grubaus aplaidumo atvejams, Klientas turi teisę raštu pareikalauti Paslaugų teikėjo darbuotoją pakeisti kitu per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo momento, kai Paslaugų teikėjas gauna rašytinį reikalavimą.

5.5. Prieš Paslaugų teikimo pradžią (tais atvejais, kai Paslaugos teikiamos Kliento teritorijoje) susipažinti ir griežtai laikytis šios Sutarties nuostatų, Europos Sąjungoje bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų reikalavimų, nurodytų Kliento vidaus teisės aktų reikalavimų, reglamentuojančių Paslaugų teikėjo darbuotojų darbo, saugos ir sveikatos darbe, aplinkosaugos, priešgaisrinės saugos ir kitus klausimus bei užtikrinti, kad Paslaugos teikėjo darbuotojai susipažintų ir laikytųsi minėtų reikalavimų.

5.6. Teikti Šalių susitartais terminais (tačiau bet koku atveju ne vėliau negu Paslaugų atlikimo dieną) reikalingus dokumentus (Paslaugų atlikimo ataskaitas, perdavimo–priėmimo aktus ir kt.), kaip tai numatyta SS.

5.7. Klientui paprašius, Paslaugų teikėjas įsipareigoja raštu per Kliento nustatytą terminą informuoti Klientą apie Paslaugų teikimo eigą, teikti kitą Kliento nurodytą su Paslaugų teikimu susijusią informaciją, sudaryti sąlygas Klientui bet kuriuo metu tikrinti Paslaugų teikėjo teikiamas Paslaugas bei jų atitikimą Sutarties nuostatoms. Tačiau tokie patikrinimai nereiškia, kad Klientas priima suteiktas Paslaugas arba jų dalį, taip pat nereiškia, kad Paslaugų teikėjas yra atleidžiamas nuo įsipareigojimų suteikti ir perduoti Paslaugas Sutartyje nustatyta tvarka.

5.8. Kliento nustatytus Paslaugų neatitikimus/trūkumus ištaisyti savo sąskaita per Kliento nurodytą terminą, o jei toks terminas Kliento nenurodomas – nedelsiant, per kiek įmanoma trumpesnį terminą.

5.9. Pasitelkti trečiuosius asmenis Paslaugoms teikti, tik iš anksto gavus raštišką Kliento sutikimą, tačiau visais atvejais už tinkamą Sutarties įvykdymą Klientui atsako Paslaugų teikėjas.

5.10. Neperleisti tretiesiems asmenims reikalavimo teisių, kylančių iš Sutarties, be raštiško Kliento sutikimo.

5.11. Saugoti šioje sutartyje nustatyta tvarka ir terminais visą su sandoriu susijusią informaciją nuo galutinio atsiskaitymo pagal Sutartį, o Klientui raštu pareikalavus, suteikti Klientui teisę bet kuriuo metu neatlygintinai susipažinti su tokiais dokumentais, juos analizuoti, gauti jų kopijas.

5.12. Paslaugų teikėjas įsipareigoja po Paslaugų suteikimo nedelsiant perleisti nuosavybės teisę į Paslaugų teikimo

Article 5. THE SERVICE PROVIDER SHALL:

5.1. Provide Services to the Customer under the Contract at its own risk and expense, by exercising appropriate diligence according to *inter alia* the best professional and technical standards and practices, by utilizing all necessary skills and knowledge to the best interest of the Customer, as well as respond to the Customer's requests and instructions on the Services in a flexible and professional manner.

5.2. Provide the Services within the time limits agreed by the Parties in STC. The Service Provider shall immediately notify the Customer in writing of any circumstances that prevent or may prevent the Service Provider from completing the Services within the established time limits.

5.3. Have all valid permits and licenses required for the fulfillment of the obligations assumed hereunder.

5.4. Ensure that employees of the Service Provider have all necessary qualifications and experience at the time of conclusion of the Contract and throughout its duration. If, in the opinion of the Customer, the Service Provider fails to ensure adequate qualification of its employees or in case of their gross negligence, the Customer shall be entitled to issue written demand for replacement of such employees within 7 (seven) calendar days from receipt by the Service Provider of such written demand;

5.5. Prior to proceeding with the Services (where these are rendered in the territory of the Customer), to familiarize itself and strictly observe the provisions of this Contract, the requirements of the applicable legislation of the European Union and the Republic of Lithuania, also internal regulations of the Customer governing the activities of the Service Provider, occupational health & safety, environmental, fire safety and other issues, as well as ensure that its employees are familiarized with and observe the aforementioned requirements.

5.6. Provide required documents (Service Reports, Handover-Acceptance Statements, etc.) within the time limits agreed by the Parties (but in any case no later than on the day of accomplishment of the Services) as prescribed by STC.

5.7. At the request of the Customer, notify the Customer in writing, within the time limits set by it, about the progress of the Services, and submit any other information requested by the Customer in relation to the Service provision, also enable the Customer to inspect the Services rendered by the Service Provider for their compliance with the provisions of this Contract. Nevertheless, such inspections shall not mean or be construed as acceptance of the Services or any part thereof by the Customer, or as release of the Service Provider from the performance of its obligations hereunder and the duty to hand over the Services to the Customer in accordance with the procedure set forth herein.

5.8. Eliminate, at its own cost and expense and within the time limits set by the Customer, any non-conformities/drawbacks in the Services identified by the Customer, and, if no time limits are given by the Customer, within the shortest possible time.

5.9. Subcontract third parties for the provision of Services subject to prior written approval by the Customer only; however, in such case the Service Provider shall be liable for proper execution of the Contract.

5.10. Not assign any rights of claim arising out of this Contract to any third parties without the Customer's written consent.

5.11. Keep all transaction related information in line with the terms and conditions established herein and, at the Customer's written request, provide the Customer, at any time and free of charge, with the access to such documents, allowing to analyze them and receive copies thereof.

5.12. Transfer the title to the Service deliverables, if any, immediately after completion of the Services.

rezultatą, jeigu toks sukuriamas.

5.13. Teikiant Paslaugas, perduodamos visos daiktinės arba intelektualinės (išskyrus neturtines teises) nuosavybės teisės, jeigu kitaip nenumatyta SS.

5.14. Paslaugų teikėjas privalo apdrausti visus savo darbuotojus laikotarpiui, kurio metu jie teikia Paslaugas Kliento teritorijoje.

5.15. Paslaugų teikėjui tenka visa rizika ir galimos pasekmės bei atsakomybė, susijusi su:

5.15.1. Nelaimingais atsitikimais, kuriuose dalyvavo Paslaugų teikėjo darbuotojai, ir kurie įvyko Paslaugų teikimo metu;

5.15.2. Žala ir nuostoliai, kuriuos dėl Paslaugų teikėjo darbuotojų kaltės patyrė Klientas ir / ar tretieji asmenys;

5.15.3. Žala arba įrankių ir kitos įrangos, kuri priklauso Paslaugų teikėjui arba jo personalui arba kuri yra jų žinioje, sugadinimu ar sunaikinimu.

5.16. Vykdyti kitus Sutartyje numatytus įsipareigojimus.

6 straipsnis. KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

6.1. Sutarties kaina (išreikšta fiksuota suma, įkainiai, neviršytina suma ar pan.) nurodyta SS. Nurodyta kaina yra mokama Paslaugų teikėjui už tinkamai suteiktas Paslaugas, įvykdytas visas šios Sutarties sąlygas bei už Paslaugų teikėjo tiesiogines ir netiesiogines išlaidas, susijusias su visų įsipareigojimų vykdymu teikiant Paslaugas pagal Sutartyje numatytas Paslaugų apimtis.

6.2. Į Sutartyje nurodytą Paslaugų atlyginimą įskaičiuotos visos papildomos Paslaugų teikėjo išlaidos, įskaitant kelionės, apgyvendinimo, maitinimo išlaidos ir kelionpinigiai bei visos kitos išlaidos, būtinos Paslaugoms suteikti, jeigu nesutarta kitaip. Sutarties kainai įtakos negali turėti šių ir kitų panašių išlaidų padidėjimas. Paslaugų teikėjas prisiima riziką dėl nenumatytų sąnaudų, susijusių su Paslaugomis, padidėjimo. Paslaugų kaina gali būti mažinama, jeigu Paslaugos neatitinka šioje Sutartyje nustatytų reikalavimų, nukrypsta nuo Paslaugų apimtys ar pažeisti kiti reikalavimai.

6.3. Į Sutarties kainą įtraukti visi mokesčiai, rinkliavos ir maitai. Paslaugų teikėjui nebus kompensuojami jokie mokesčiai, jei kitaip nenustatyta SS.

6.4. Klientas sumoka Paslaugų teikėjui už suteiktas Paslaugas ar jų dalį, tik Klientui patvirtinus Paslaugų ar jų dalies suteikimo faktą. Sutarties įvykdymo dokumentai yra nurodomi SS. Paslaugų teikėjas po atitinkamų Paslaugų ar jų dalies suteikimo patvirtinimo nedelsiant išrašo ir pateikia Sąskaitą už suteiktas Paslaugas. Bet kokiu atveju Sąskaita turi būti pateikta ne vėliau, nei iki kito mėnesio 2 (antros) darbo dienos.

6.5. Jeigu SS nenumatyta kitaip, mokėjimai atliekami Sutartyje numatyta valiuta, banko pervedimu, per 90 (devyniasdešimt) kalendorinių dienų, skaičiuojant nuo dienos, kurią Klientas gavo tinkamai išrašytą Sąskaitą kartu su abiejų Sutarties šalių pasirašytu dokumentu, patvirtinančiu Paslaugų suteikimą ir Sutarties įvykdymą, į Sąskaitoje nurodytą Paslaugų teikėjo banko sąskaitą.

6.6. Jei mokėjimo terminas tenka ne darbo ar oficialios šventės dienai (šeštadieniai ir sekmadieniai), mokėjimas vykdomas po jos einančią darbo dieną.

6.7. Atliekant mokėjimus, kiekviena Šalis sumoka savo banko mokesčius.

6.8. Apmokėjimas laikomas įvykdytu, kai mokėtina suma yra nurašoma nuo Kliento banko sąskaitos.

6.9. Kai Paslaugų teikėjas yra Lietuvos Respublikoje įregistruotas mokesčių mokėtojas, jis privalo išrašyti tinkamą Sąskaitą, atitinkančią LR įstatymų nustatytus reikalavimus. Kai Paslaugos teikėjas yra užsienio valstybėje įregistruotas mokesčių mokėtojas, išrašydamas Sąskaitą vadovaujasi tokioje

5.13. Within the scope of provision of the Services, to assign all rights in rem or intellectual property rights, except for non-pecuniary rights, unless otherwise established in STC.

5.14. Make sure that its employees are covered by the relevant insurance for the entire period of delivery of the Services at the Customer's site.

5.15. The Service Provider shall assume all risks, possible consequences and responsibility related to the following:

5.15.1. Accidents involving the Service Provider's employees during delivery of the Services;

5.15.2. Damage and losses incurred by the Customer and/or third parties through the fault of the Service Provider's employees;

5.15.3. Damage to or destruction of tools and other equipment owned or used by the Service Provider or its employees;

5.16. Perform other obligations set out in the Contract.

Article 6. PRICE AND PAYMENT

6.1. The price payable under the Contract (expressed as fixed amount, fees, ceiling amount, etc.) is set in STC. The Contract price shall be paid to the Service Provider for properly delivered Services, fulfillment of all terms & conditions of the Contract and the Service Provider's direct and indirect costs related to complete discharge of all obligations associated with the provision of the Services within the scope defined in this Contract.

6.2. Payment for the Services shall include all additional costs of the Service Provider, including the costs of travel, accommodation and meals, per diem allowance and other costs required for the provision of the Services, unless agreed otherwise. Increase in any of the aforementioned costs shall have no impact on the Contract price. The Service Provider shall assume the risk of increase in any contingency costs related to the Services. The price of the Services may be reduced if the Services do not meet the quality requirements established the Agreement, do not comply with their scope, or when any other requirements are violated.

6.3. The price of the Contract shall include all taxes, fees, charges and customs duties. The Service Provider shall not be compensated for any taxes, unless otherwise established in STC.

6.4. The Customer shall pay the Service Provider for the Services or any part thereof only after the Customer confirms that all Services or part thereof have been actually provided. The Contract performance documents are specified in STC. Following the confirmation of the provision of relevant Services or any part thereof, the Service Provider shall promptly issue and submit invoice for the Services rendered. In any case, the invoice must be submitted no later than by the 2nd (second) business day of the following month.

6.5. Except as otherwise provided in STC, payments shall be effected by bank transfer in the currency agreed herein within 90 (ninety) calendar days following receipt by the Customer of a properly issued invoice and the accompanying document signed by both Parties confirming delivery of the Services and proper performance of the Contract, with such payment transferred to the bank account indicated by the Service Provider in a particular invoice.

6.6. If the due date of payment falls on a rest day (Saturday and Sunday) or public holidays, the payment shall be made on the next business day immediately following such day.

6.7. When making payments hereunder, each Party shall pay its own banking charges.

6.8. Payment shall be deemed made after the due amount is debited against the Customer's bank account.

6.9. Where the Service Provider is a tax payer registered in the Republic of Lithuania, it must issue a proper invoice in line with the applicable legislation of the Republic of Lithuania. Where the Service Provider is a tax payer registered abroad, it must follow

valstybėje taikomais reikalavimais. Sąskaitoje turi būti nurodyti tokie duomenys:

- a) Kliento pavadinimas ir buveinės adresas;
- b) Kliento įmonės kodas (166451720) ir PVM kodas (LT 664517219);
- c) Paslaugų teikėjo pavadinimas ir buveinės adresas;
- d) Paslaugų teikėjo banko rekvizitai;
- e) Paslaugų teikėjo PVM mokėtojo kodas, įmonės kodas, ar kitas identifikacinis numeris;
- f) Sąskaitos išrašymo data, serija ir numeris;
- g) Šios Sutarties numeris arba paslaugų užsakymo numeris;
- h) Šalių patvirtinto Paslaugų perdavimo – priėmimo akto numeris (jei kitaip nenumatyta SS);
- i) Kliento projekto numeris (jeigu yra);
- j) Bendras Paslaugų pavadinimas ir atliktų Paslaugų aprašymas;
- k) Paslaugų atlikimo data;
- l) Bendra Sąskaitos suma be PVM;
- m) PVM tarifas ir suma nacionaline valiuta (įskaitant užsienio tiekėjų užsiregistravusių Lietuvoje PVM mokėtojų);
- n) Perkant Paslaugas iš ES registruotų įmonių, kurioms PVM mokestis netaikomas arba kurios apmokestinamos 0 proc. PVM tarifu, arba tais atvejais, kai prievolė apskaiciuoti (atskaiyti) ir sumokėti PVM tenka Klientui, turi būti nurodomos Europos Tarybos Direktyvos 2006/112/EEB atitinkamos nuostatos arba kitos priežastys, dėl kurių paslaugoms netaikomas PVM mokestis arba jos yra apmokestinamos 0 proc. PVM tarifu.

6.10. Paslaugų teikėjas, jei jis yra PVM mokėtojas, nurodo PVM mokėtojo kodą Sutarties dokumentuose, o jei jis yra atleistas nuo PVM mokėjimo arba jis nėra PVM mokėtoju, Paslaugų teikėjas apie tai raštu praneša Klientui. Tuo atveju, jei tebegaliojant sutarčiai keičiasi Paslaugų teikėjo PVM mokėtojo statusas, Paslaugų teikėjas taip pat apie tai raštu privalo pranešti Klientui, kaip įmanoma greičiau. ES viduje vykdomų sandorių atveju Paslaugų teikėjas privalo kiekvieną kartą Sutartyje nurodyti PVM mokėtojo kodą (jei yra suteiktas).

6.11. Paslaugų teikėjas privalo LR įstatymų nustatyta tvarka saugoti Klientui išrašytų Sąskaitų antruosius egzempliorius, kurie patvirtina, kad atitinkamas sandoris tarp Paslaugų teikėjo ir Kliento buvo atliktas ir kad Paslaugų pirkimo PVM Kliento buvo pagrįstai įtrauktas į PVM atskaitą. Jeigu šio reikalavimo nesilaikoma arba jeigu Paslaugų teikėjo archyve esančių Sąskaitų egzemplioriuose duomenys skiriasi nuo Klientui pateiktų Sąskaitų egzemplioriuose nurodytų duomenų, arba dėl kitų priežasčių mokesčių administratorius pripažįsta Paslaugų teikėjo išrašytą Sąskaitą netinkamu pagrindu Klientui įtraukti į PVM atskaitą, Paslaugų teikėjo apskaiciuotą Paslaugų pardavimo PVM, Paslaugų teikėjas privalo kompensuoti Klientui visą žalą, patirtą dėl mokesčių prievolių padidėjimo, įskaitant Klientui mokesčių administratoriaus nustatytas sankcijas ir delspinigius pagal mokesčių administratoriaus sprendimus. Šios nuostatos taip pat taikomos, jeigu Paslaugų teikėjas išrašo Klientui Sąskaitą, neturėdamas tokios teisės.

6.12. Jeigu Paslaugų teikėjui mokama suma už Paslaugas pagal LR teisės aktus turi būti apmokestinama, tai Klientas turi teisę išskaiciuoti iš Paslaugų teikėjui mokėtiną sumą LR įstatymuose nustatyto dydžio mokesčių sumą. Tuo atveju, jeigu tarptautiniai teisės aktai nustato kitą apmokestinimo galimybę, Paslaugų teikėjas, siekdamas LR pritaikyti mokesčių lengvatą, privalo kartu su pirmąją Sąskaita, bet ne vėliau kaip prieš 5 (penkias) darbo dienas iki pirmojo mokėjimo termino pabaigos, pateikti įgaliotos institucijos patvirtintą pažymą apie Paslaugų teikėjo buveinės (rezidavimo) vietą. Jeigu dėl kurių nors tokioje pažymoje pateiktų duomenų trūkumų, klaidų arba netikslumų Klientas turės sumokėti mokesčių arba jeigu Klientui paskiriamos baudos, delspinigiai, sankcijos ir t.t., Paslaugų teikėjas privalo kompensuoti Klientui tokio mokesčio sumą ir visas baudas, delspinigius, sankcijas ir t.t., kurias mokesčių institucijos paskyrė Klientui.

the invoicing requirements applicable in the relevant country. The invoice shall contain the following details:

- a) Customer's name and registered office address;
- b) Customer's legal entity code (166451720) and VAT number (LT 664517219);
- c) Service Provider's name and registered office address;
- d) Service Provider's bank details;
- e) Service Provider's VAT number, company code or any other identification number;
- f) Date, series and number of invoice;
- g) Number of this Contract or order for services;
- h) Number of the Service Transfer-Acceptance Statement approved by the Parties (unless otherwise established in STC);
- i) Customer's project number (if any);
- j) General name and description of provided Services;
- k) Date of Service provision;
- l) Total invoiced amount, net of VAT;
- m) VAT rate and VAT amount in the national currency (also applicable to foreign suppliers registered as VAT payers in Lithuania);
- n) For purchase of Services from the EU-registered companies, which are exempt from VAT or subject to 0% VAT rate, or where the Customer has the duty to calculate (deduct) and pay VAT, the invoice must include a reference to the respective provisions of the European Council Directive 2006/112/EEC or to any other grounds for exemption from VAT or application of 0% VAT rate.

6.10. If the Service Provider is a VAT payer, it must specify its VAT number in the Contract documents, whereas in the cases when the Service Provider is exempt from VAT or is not a VAT payer, it must inform the Customer thereof in writing. In case of any changes to the VAT payer's status during the term/performance of the Contract, the Service Provider shall notify the Customer thereof in writing as soon as possible. In case of transactions inside the EU, the Service Provider must each time specify its VAT number (if any) in the Contract.

6.11. Following the procedure established by the applicable legislation of the Republic of Lithuania, the Service Provider shall retain the second copy of invoice issued to the Customer as a proof of completion of the transaction between the Service Provider and the Customer, and reasonable inclusion of VAT on the Services in VAT return statement. In case of failure to observe this requirement or if the copies of invoices retained by the Service Provider contain data different from the data provided to the Customer, or if the tax authorities decide for some other reasons that an invoice issued by the Service Provider is not an adequate basis for the Customer to include VAT on Service sales calculated by the Service Provider into VAT deduction, the Service Provider shall indemnify the Customer for all damages resulting from the increase in tax obligations, including sanctions and penalties imposed on the Customer by tax authorities. These provisions shall also apply if the Service Provider issues an invoice to the Customer without having the right to do so.

6.12. If the amount payable to the Service Provider for the Services is subject to any taxes under the applicable legislation of the Republic of Lithuania, the Customer shall be entitled to deduct the tax amount required by such legislation from the amount payable to the Service Provider. Where the international legislation provide for other taxation options, the Service Provider, for the purposes of tax relief in the Republic of Lithuania, must submit a certificate of tax residence approved by the authorized authority together with the first invoice submitted but always at least 5 (five) business days prior to the due date of the first payment. If, due to the lack of any data, presence of any mistakes or inaccuracies in such certificates, the Customer is obliged to make any payments imposed by laws of the Republic of Lithuania, or if any fines, default interest, sanctions, etc. are imposed on the Customer, the Service Provider shall reimburse

6.13. Šalys susitaria ir neprieštarauja, kad visos Sąskaitos už pristatytas prekes ir su jomis susijusias paslaugas (jei taikoma) bus išrašytos elektroniniu formatu bei atsiųstos el. pašto adresais ir tokios Sąskaitos bus laikomos originaliomis. Popierinės Sąskaitos nebus siunčiamos, išskyrus atvejus, kai to atskirai viena Sutarties šalis paprašo kitos Šalies raštu. Jeigu Sąskaitų siuntimo adresas pasikeičia, Šalis, kurios adresas pasikeitė, apie tai nedelsiant informuoja kitą Šalį raštu ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas. Šalys įsipareigoja atsakingai dirbti su Sąskaitomis, vadovaujantis taikomų įstatymų nustatyta tvarka, ir užtikrinti elektroninės Sąskaitos kilmės autentiškumą, turinio vientisumą ir įskaitomumą.

6.14. Esant įsiskolinimui tarp Kliento ir Tiekėjo, Šalys turi teisę atsiskaityti tarpusavio skolų užskaitos būdu. Tokiu atveju, suėjus bent vienos Šalies įsipareigojimo mokėjimo terminui, pasirašomas tarpusavio finansinių reikalavimų įskaitymo aktas.

7 straipsnis. SUTEIKTŲ PASLAUGŲ PERDAVIMAS–PRIĖMIMAS

7.1. Jeigu Šalys nesusitaria kitaip SS, Paslaugų teikėjas pateikia Sąskaitą, išsamiai Suteiktų Paslaugų ar jų dalies ataskaitą ir/ar Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, nurodant, kokios Paslaugos ar jų dalis buvo suteikta, pateikiant visą papildomą, su Paslaugų ar jų dalies teikimu susijusią informaciją ir dokumentus. Šie dokumentai pateikiami, tik suteikus atitinkamas Paslaugas.

7.2. Suteiktų paslaugų ataskaitą ir/ ar Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, jei nesusitarta kitaip SS, pasirašo abi Sutarties šalys, patvirtindamos Paslaugų ar jų dalies tinkamo suteikimo faktą.

7.3. Klientas pasirašo Suteiktų paslaugų ataskaitą ir/ar Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo tos dienos, kai jį pateikia Paslaugų teikėjas. Klientui atsisakius pasirašyti aktą per šiame punkte nustatytą laikotarpį, Paslaugų teikėjas apie tai įspėja Klientą ir suteikia papildomą 5 (penkių) darbo dienų terminą, per kurį Klientas turi raštu motyvuoti, kodėl jis atsisako pasirašyti Suteiktų paslaugų ataskaitą ir/ar Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą ir priimti Paslaugas. Pasibaigus šiam papildomam terminui ir Klientui nepateikus savo motyvų raštu, laikoma, kad Klientas paslaugas priėmė be jokių išlygų, taigi Paslaugų teikėjas turi teisę pasirašyti Suteiktų paslaugų ataskaitą ir/ar Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą vienašališkai, o pasirašyti dokumentai Klientą saisto ir tampa pagrindu Sąskaitai išrašyti ir atlygiui sumokėti. Paslaugų teikėjas gali pasinaudoti šia savo teise, prieš tai raštu informavęs Kliento atstovą apie atsisakymo pasirašyti Suteiktų Paslaugų ataskaitą ir/ar Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą motyvų nepateikimo padarinius.

7.4. Paslaugų perdavimo–priėmimo dieną Paslaugų teikėjas Klientui pateikia visus dokumentus, susijusius su pagal Sutartį suteiktomis Paslaugomis.

7.5. Jeigu Paslaugų teikėjas nesutinka su Kliento pateiktu skundu dėl Paslaugų kokybės, Šalys abipusiu susitarimu paskiria nepriklausomą ekspertą atlikti suteiktų Paslaugų analizę. Tokios analizės rezultatai Sutarties šalims yra privalomi ir galutiniai. Paslaugų teikėjas privalo padengti nepriklausomo eksperto paslaugų pirkimo ir visas su tuo susijusias išlaidas tuo atveju, jeigu paaiškėja, kad Kliento skundas yra pagrįstas. Jeigu Paslaugų teikėjas nebendradarbiauja su Klientu dėl nepriklausomo eksperto paskyrimo ir dėl šios priežasties nepriklausomas ekspertas nėra paskiriamas per 30 (trisdešimt) dienų nuo Kliento pretenzijos pateikimo Paslaugų teikėjui dienos,

the Customer for such payments, fines, default interest, sanctions, etc. imposed upon the Customer by tax authorities.

6.13. The Parties hereby agree and do not object that all invoices for the delivered Goods and related Services (if applicable) shall be issued electronically and sent to the e-mail addresses, and such invoices shall be deemed original. Hard-copy invoices will not be sent, unless requested separately in writing by the Parties. In case of a change in the invoice delivery address, the Party whose address has changed shall immediately notify the other Party thereof in writing within 5 (five) calendar days. The Parties shall handle the invoices in a due manner as prescribed by relevant legislation, and ensure the authenticity, integrity and legibility of electronic invoices.

6.14. In case of any mutual debts between the Customer and the Service Provider, the Parties shall be entitled to make set-offs. In such case a mutual set-off statement shall be signed by the Parties after payment obligation of any of the Parties becomes due.

Article 7. TRANSFER-ACCEPTANCE OF PROVIDED SERVICES

7.1. Unless otherwise agreed by the Parties in STC, the Service Provider shall present to the Customer a relevant invoice, a detailed Report on all delivered Services or any part thereof and/or the Service Transfer-Acceptance Statement specifying all Services or any part thereof that have/has been provided as well as any additional information and documents related to the provision of the Services or any part thereof. Such documents shall be submitted only after the relevant Services have been provided.

7.2. Unless otherwise agreed in STC, the Services Provider's Report and/or Handover-Acceptance Statement shall be signed by both Parties thus confirming the actual provision of the Services or any part thereof.

7.3. Service Provider's Report and/or Handover-Acceptance Statement shall be signed by the Customer no later than 5 (seven) business days following their presentation by the Service Provider. Should the Customer refuse signing the Handover-Acceptance Statement within the time limits set forth herein, the Service Provider shall give respective notice to the Customer thereof and grant another 5 (five) business day period for the Customer to provide a written explanation on refusal to sign Service Provider's Report and/or Handover-Acceptance Statement and to accept the Services. In the absence of the Customer's written explanations upon expiry of such additional period, the Customer shall be deemed to have accepted the Services without any reservations, whereas the Service Provider shall be entitled to sign the Service Provider's Report and/or Handover Statement unilaterally, and the signed documents shall be binding on the Customer and shall serve as the basis for issuing the invoice and effecting payment hereunder. The Service Provider may exercise this right after written notification to the Customer's representative of the consequences of failure to provide the grounds for refusal to sign Service Provider's Report and/or Handover-Acceptance Statement.

7.4. On the date of handover and acceptance of the Services, the Service Provider must submit to the Customer all documents relating to the Services provided hereunder.

7.5. If the Service Provider objects to the Customer's claims regarding quality of the Services, the Parties shall, by mutual agreement, appoint an independent expert to conduct the analysis of the Services provided. Results of such analysis shall be final and binding upon the Parties. The Service Provider shall bear the costs of the services of independent expert and other related costs if the Customer's claim is found valid. In case of refusal by the Service Provider to cooperate with the Customer and resulting failure by the Parties to appoint an independent expert within 30 (thirty) days after the claim submission to the

laikoma, kad Paslaugų teikėjas pripažįsta Kliento pretenzijos pagrįstumą.

7.6. Jeigu Paslaugų teikėjas, informuotas apie esantį defektą, nedelsiant nesiima priemonių pašalinti jį per Kliento nustatytą terminą, Klientas turi teisę imtis visų reikalingų priemonių pašalinti defektą Paslaugų teikėjo sąskaita ir rizika. Tačiau tai neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo Sutartyje nustatytų įsipareigojimų.

7.7. Klientas turi teisę reikalauti iš Paslaugos teikėjo grąžinti sumokėtą sumą, jeigu reikalavimų Paslaugų teikimo kokybei pažeidimas Kliento manymu, yra esminis Sutarties pažeidimas.

8 straipsnis. SU PASLAUGOMIS SUSIJUSIOS PREKĖS

8.1. Paslaugos teikėjas patvirtina, kad prekės, panaudotos teikiant Paslaugas, yra naujos ir nenaudotos, geros kokybės, tinkamos ir parengtos naudojimui pagal sutartyje numatytą jų paskirtį; Paslaugų teikėjo teisė disponuoti prekėmis nėra atimta ar apribota, prekės nėra perleistos, įkeistos; prekės nėra areštuotos ar teismo, arbitražinio ar kito ginčo objektas, o tretieji asmenys neturi jokių teisių ar pretenzijų į prekes. Paslaugos teikėjas garantuoja, kad jei prekės bus įvežamos iš trečiųjų šalių bus laikomasi ES muitinės kodekso reikalavimų, taip pat garantuoja, kad prekės yra pagamintos ir – jeigu Sutartyje numatyta – surinktos / sumontuotos, laikantis taikomų LR galiojančių sveikatos ir saugos darbe reikalavimų, priešgaisrinės apsaugos reikalavimų.

9 straipsnis. SAUGA DARBE

9.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja laikytis šios sutarties nuostatų, Europos Sąjungoje bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų reikalavimų, reglamentuojančių Paslaugų teikėjo darbuotojų darbo, saugos ir sveikatos darbe, aplinkosaugos, priešgaisrinės saugos ir kitus klausimus. Jeigu Paslaugų teikėjui pagal sudarytą sutartį teikiant Paslaugas reikia įeiti / įvažiuoti į Kliento teritoriją, prieš paslaugų teikimo pradžią jis privalo išklausti privalomąjį lankytojų saugos instrukтивą, kai taikoma, susipažinti su kitais Kliento nurodytais vidaus teisės aktų reikalavimais ir jų atitinkamai laikytis, taip pat užtikrinti, kad šių reikalavimų laikytųsi ir Paslaugų teikėjo darbuotojai.

9.2. Paslaugų teikėjas už kiekvieną Paslaugų teikėjo darbuotojo padarytą aplinkosaugos, atliekų tvarkymo taisyklių pažeidimą, higienos normų pažeidimą, azartinius žaidimus Klientui pareikalavus, privalo sumokėti Klientui 300 EUR (trių šimtų eurų) dydžio baudą.

9.3. Jei Paslaugų teikėjo darbuotojai Kliento teritorijoje yra sulaikomi neblaivūs arba rūkantys tam nenumatytose vietose, arba grobstantys Kliento ar kitų asmenų turtą, kuris yra laikomas Kliento teritorijoje, jie yra pašalinami iš teritorijos ir neleidžiami į Kliento teritoriją, paimant leidimus ir elektronines identifikavimo korteles. Paslaugų teikėjas už kiekvieną tokį pažeidimo atvejį, Klientui pareikalavus, privalo sumokėti Klientui 1500 EUR (vieno tūkstančio penkių šimtų eurų) dydžio baudą. Be to, Paslaugų teikėjas privalo visiškai atlyginti Klientui tokiais veiksmais padarytą žalą.

9.4. Paslaugų teikėjas už kiekvieną Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ vidaus taisyklių, įskaitant, bet neapsiribojant leidimų režimo taisyklių pažeidimą, Klientui pareikalavus, privalo sumokėti Klientui 600 EUR (šešių šimtų eurų) dydžio baudą.

9.5. Paslaugų teikėjas praradęs ar sugadinęs (fiziškai pažeista) identifikavimo kortelę (-es), neatsižvelgiant į naudojimo laiką, Klientui pareikalavus, privalo sumokėti Klientui 20 EUR (dvidešimties eurų) dydžio baudą.

9.6. Paslaugų teikėjas už kiekvieną Paslaugų teikėjo

Service Provider, it shall be deemed that the claim has been accepted by the Service Provider as valid.

7.6. If the Service Provider, notified of the existence of any defects/drawbacks, fails to take immediate measures to remedy the same within the time limits set by the Customer, the Customer shall be entitled to take all necessary measures to remedy the defects itself at the Service Provider's risk and expense. This, however, shall not release the Service Provider from its obligations hereunder.

7.7. The Customer shall be entitled to claim the recovery of the paid amount from the Service Provider if it considers that violation of the quality requirements applied to the Services constitutes a material breach of the Contract.

Article 8. GOODS RELATED TO THE SERVICES

8.1. The Service Provider hereby confirms that Goods used in the provision of the Services are brand new and not used, are of good quality, ready and fit for use for the purposes specified in the Contract; the Service Provider's right of disposal of the goods has not been suspended or restricted, and the goods are not subject to any pledge, assignment or seizure, and are not the subject of any dispute, whether at court, arbitration or otherwise, and no third parties have any rights to or claims over the goods. The Service Provider guarantees that in those cases when goods are imported from third countries, the requirements of the EU Customs Code will be complied with, whereas the goods will be manufactured and, if provided for in the Contract, assembled/installed in accordance with occupational health and safety as well as fire safety requirements applicable in the Republic of Lithuania.

Article 9. OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY

9.1. The Service Provider undertakes to comply with the provisions of this Contract, requirements of the applicable legislation of the European Union and the Republic of Lithuania as well as the requirements of the Service Provider's internal regulatory documents applicable to work, occupational health & safety, environmental protection, fire safety and other issues. If, for delivery of the Services hereunder, the Service Provider has to enter the territory of the Customer, the Service Provider must, prior to proceeding with the Services, undergo mandatory safety indoctrination, if applicable, and familiarize itself with the requirements of internal regulations of the Customer as well as ensure compliance with such requirements by employees of the Service Provider.

9.2. Upon request of the Customer, the Service Provider shall pay a penalty of EUR 300 (three hundred Euro) for each case of violation of environmental, waste management and hygiene regulations as well as gambling by the Service Provider's employees.

9.3. The Service Provider's employees found intoxicated in the Customer's territory or smoking in places not intended for this purpose, or misappropriating the Customer's or any other persons' property located in the Customer's territory shall be ordered to leave the Customer's territory, banned from entry, and deprived of any permits, passes and ID badges. Upon request by the Customer, the Service Provider shall pay the Customer a penalty of EUR 1'500 (one thousand five hundred Euro) for each case of such violation. Furthermore, the Service Provider shall indemnify the Customer for all and any damage caused to the Customer by such actions.

9.4. Upon request by the Customer, the Service Provider shall pay a penalty of EUR 600 (six hundred Euro) for each violation of Akcinė bendrovė ORLEN internal rules, including *inter alia* the Pass System Regulations.

9.5. Upon request by the Customer, the Service Provider shall pay a fine of EUR 20 (twenty Euro) for each lost or damaged ID badge, irrespective of the duration of its use.

9.6. On demand of the Customer and in view of the potential consequences, the Service Provider shall pay a penalty in the

darbuotojo padarytą darbuotojų saugos ir sveikatos (toliau – DSS) reikalavimų pažeidimą Klientui pareikalavus, atsižvelgiant į galimas šio pažeidimo pasekmes, privalo sumokėti atitinkamo dydžio baudą:

9.6.1. Paslaugų teikėjo darbuotojai Kliento teritorijoje, kurioje privaloma naudoti, nenaudoja asmeninių apsaugos priemonių: apsauginių drabužių, apsauginės avalynės, apsauginių šalmų arba darbuotojas šalmo neprisisegęs dirželiu, apsauginių akinių, klausos apsaugos priemonių. Pardavėjo darbuotojai neturi kvėpavimo organų apsaugos priemonių ar evakuavimo dujokaukių, kai jos yra privalomos turėti. Naudojamos asmeninės apsaugos priemonės nepaženklintos CE ženklu, neatitinka nustatytų reikalavimų, pvz., darbo rūbai nėra antistatiniai ir nepalaikantys degimo, naudojamos periodiškai nepatikrintos, nepaženklintos arba netinkamos naudojimui priemonės. Bauda nuo 40 (keturiasdešimt) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų (už kiekvieną darbuotoją).

9.6.2. Paslaugų teikėjo transporto priemonių vairuotojai nesilaiko kelių ženklavimo Kliento teritorijoje ir nustatytų judėjimo maršrutų, viršijamas 40 km/val. greitis, važiuojama su neįjungtomis artimosiomis arba specialiai šiam paros metui skirtomis žibintų šviesomis, transporto priemonės statomos neleistinose vietose arba ne išvažiavimo iš stovėjimo vietos kryptimi bei kiti Kelių eismo taisyklių pažeidimai. Bauda nuo 40 (keturiasdešimt) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų.

9.6.3. Paslaugų teikėjas Kliento teritorijoje atliekamų darbų teritorijoje pažeidžia saugos ir sveikatos darbe, gaisrinės saugos nuostatas, taikomas medžiagų bei įrengimų laikymui ir sandėliavimui. Bauda nuo 40 (keturiasdešimt) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų.

9.6.4. Paslaugų teikėjas Kliento teritorijoje užstato susisiekimo kelius, evakuacinius išėjimus, priėjimus prie gaisro gesinimo įrangos. Bauda nuo 40 (keturiasdešimt) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų.

9.6.5. Paslaugų teikėjas pažeidė Lietuvos Respublikos darbuotojų saugos ir sveikatos norminių teisės aktų reikalavimus, dėl ko galėjo įvykti nelaimingas atsitikimas darbe, avarija ar atsirasti kitų sunkių padarinių. Bauda nuo 100 (vieno šimto) eurų iki 300 (trijų šimtų) eurų.

9.6.6. Paslaugų teikėjas pažeidė Lietuvos Respublikos gaisrinę saugą reglamentuojančių teisės aktų reikalavimus. Bauda nuo 40 (keturiasdešimt) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų.

9.6.7. Paslaugų teikėjas pažeidė Lietuvos Respublikos gaisrinę saugą reglamentuojančių teisės aktų reikalavimus, dėl ko galėjo kilti / kilo gaisras, sprogimas. Bauda nuo 100 (vieno šimto) eurų iki 300 (trijų šimtų) eurų.

Paslaugų teikėjui skiriamas baudos dydis nustatomas atsižvelgiant į šiuos kriterijus:

- Už pirmąjį pažeidimą per einamuosius metus skiriama minimali bauda;
- Per einamuosius metus tam pačiam pažeidimui pasikartojus skiriama maksimali bauda.

10 straipsnis. NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBĖS

10.1. Šalys neatsako už visų ar dalies Sutartyje nustatytų įsipareigojimų nevykdymą, jei jos įrodo, kad įsipareigojimai buvo neįvykdyti dėl nenugalimos jėgos aplinkybių.

10.2. Šio straipsnio 10.1 punkte „nenugalimos jėgos aplinkybė“ reiškia bet kokią įvykį ar reiškinį (ar kelis vienu metu), kuris iš esmės riboja šios Sutarties vykdymą, arba dėl kurio Šalis negali vykdyti Sutarties, ir kurio atsiradimo priežasčių Šalis nenumatė ir pagrįstai negali kontroliuoti. Nenugalimos jėgos aplinkybės priežastis gali būti, be kita ko:

10.2.1. karas (tiesioginis, netiesioginis), pilietinis karas, riaušės ir sukilimai, piratavimas bei sabotazas;

10.2.2. stichinės nelaimės, tokios kaip stiprios audros, ciklonai, žemės drebėjimai, didžiulės bangos, potvyniai, žaibo iškrava;

below amounts for each violation of the occupational health and safety (OHS) requirements committed by an employee of the Service Provider:

9.6.1. Failure by the Service Provider' staff to use personal protective equipment in the Customer's territory where so required: protective clothing, protective footwear, safety helmets (or helmet with no chin strap fastened), safety goggles, hearing protection. Lack by the Seller's staff of respiratory protection equipment or escape gas masks when such are mandatory. Personal protective equipment has no CE marking, does not comply with the applicable requirements, e.g. work clothing is not fire retardant and anti-static; equipment used has not been subject to periodically inspections, is not marked or is not fit for use. Fine from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro) per employee.

9.6.2. Failure by drivers of the Service Provider' vehicles to observe in the Customer's territory the road signs and signals as well as established traffic routes, overspeeding above 40 km/h, driving with dipped-beam headlights off, parking in non-designated places or in other than reverse (with vehicle facing the exit) direction as well as other road traffic offenses. Fine from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro).

9.6.3. Violation by the Service Provider in the Customer's territory of OHS and fire safety requirements applicable to storage and warehousing of materials and equipment. Fine from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro).

9.6.4. Blocking by the Service Provider in the Customer's territory of the roads, emergency exits, access to fire extinguishing equipment. Fine from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro).

9.6.5. Breach by the Service Provider of the occupational health and safety legislation of the Republic of Lithuania that could lead to an accident at work, other accident or other serious consequences. Fine from EUR 100 (one hundred Euro) to EUR 300 (three hundred Euro).

9.6.6. Breach by the Service Provider of the fire safety legislation of the Republic of Lithuania. Fine from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro).

9.6.7. Breach by the Service Provider of the fire safety legislation of the Republic of Lithuania that led/could lead to fire, explosion. Fine from EUR 100 (one hundred Euro) to EUR 300 (three hundred Euro).

The amount of penalty imposed on the Service Provider shall be determined in view of the following criteria:

- The first violation (breach) in a current year shall be subject to a minimum penalty;
- In the event of repeating the same violation breach during a year, the maximum penalty shall be imposed.

Article 10. FORCE MAJEURE

10.1. None of the Parties shall be liable for any partial or complete failure to perform their obligations hereunder if they are able to prove that such failure has resulted from a Force Majeure event.

10.2. *Force majeure* referred to in Par. 10.1 of this Article shall mean any event or occurrence (or combination thereof) that substantially restricts or prevents the performance of this Contract by the Party and that could not have been foreseen and controlled by the Party. The causes of *force majeure* events include, without limitation:

10.2.1. War (either declared or not), civil war, riots and revolts, acts of piracy and sabotage;

10.2.2. Natural disasters such as violent storms, cyclones, earthquakes, tidal waves, floods, lightning strike;

10.2.3. boikotai, streikai ir visų tipų lokautai, gamybos (veiklos) sulėtėjimai dėl streikų, gamyklų (įrenginių), patalpų, mechanizmų ar bet kokios įrangos, esančiose tokiose gamyklose (įrenginiuose) ir (arba) susijusiuose infrastruktūros ar logistikos objektuose, okupavimas, taip pat boikotai, streikai ir visų tipų lokautai, sulėtėjimai dėl streikų, geležinkelio infrastruktūros okupavimo, taip pat darbo trukdžiai Šalies, siekiančios atleidimo nuo atsakomybės, įmonėje, su sąlyga, kad, kai darbo streiką, lokautą ar kitokį darbo ginčą patirianti Šalis pagrįstai negali kontroliuoti jo sprendimo, tokia Šalis nėra įpareigota nutraukti streiką, lokautą ar išspręsti kitą darbo ginčą ne savo naudai;

10.2.4. bet kokie tiek Lietuvos, tiek užsienio institucijų, tokių kaip valstybinių institucijų, viešojo administravimo institucijų arba kitų vidaus ar tarptautinių institucijų arba organizacijų, ypač Europos Sąjungos, JTO, veiksmai arba neveiknumas, pasireiškiantys draudimų ar kitokių ekonominių veiksmų forma, kurie nebuvo taikomi pasirašant šią Sutartį, ar jų negebėjimas tinkamai veikti, valstybės ar savivaldos institucijų arba trečiųjų asmenų neteisėtai inicijuotas Šalies turto areštas, ar kitoks Šalies teisės valdyti, naudoti ar disponuoti savo turtu neteisėtas apribojimas.

10.3. Piniginių lėšų, reikalingų medžiagų ar išteklių, licencijų, leidimų neturėjimas/negaliojimas nelaikomas nenugalimos jėgos aplinkybėmis.

10.4. Šalis, negalinti vykdyti savo įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos aplinkybių, privalo:

10.4.1. Informuoti apie tai kitą Šalį kaip galima greičiau, bet ne vėliau kaip per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo;

10.4.2. Pateikti tinkamus jų atsiradimo įrodymus (pvz., atitinkamos šalies pramonės ir prekybos rūmų pažymą ar pan.). Pasibaigus nenugalimos jėgos aplinkybėms, kitai Šaliai turi būti nedelsiant apie tai pranešama raštu.

10.5. Jeigu nesilaikoma šio straipsnio 10.4 punkte nustatytų sąlygų, įsipareigojimų negalinti vykdyti Šalis praranda teisę remtis nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimu.

10.6. Įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymas atidedamas, kol galioja nenugalimos jėgos aplinkybės. Jeigu nenugalimos jėgos aplinkybės išlieka ilgiau negu 1 (vieną) mėnesį, bet kuri Šalis, pranešusi apie tai raštu kitai Šaliai, turi teisę nutraukti Sutartį.

11 straipsnis. KONFIDENCIALUMAS

11.1. Klientas Paslaugų teikėjui atskleis bet kokio pobūdžio informaciją (žodinę, rašytinę arba išreikštą bet kokia kita forma, jeigu su informacija galima susipažinti vizualiai ar panaudojant technines priemones), kuri yra būtina Šalių prisiimtų įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymui (toliau – Konfidenciali informacija). Konfidenciali informacija apima bet kokią rašytinę ir (arba) žodinę informaciją tiesiogiai ar netiesiogiai susijusią su Klientu, ORLEN S.A., ar kitomis ORLEN grupės įmonėmis, ar jų sutartinėmis šalimis, kurią Klientas bet koku būdu tiek tiesiogiai, tiek netiesiogiai pateikia Paslaugų teikėjui arba kurią jis gauna kitu būdu vykdamas šią Sutartį. Konfidenciali informacija skirta ir gali būti naudojama išimtinai tik Kliento interesams. Paslaugų teikėjas pripažįsta, kad Konfidenciali informacija, kurią jis gaus pagal šią Sutartį, yra konfidenciali, išskyrus tuos atvejus, kai šioje Sutartyje aiškiai yra nurodyta kitaip.

11.2. Paslaugų teikėjas nebus įpareigotas saugoti bet kokią Konfidencialią informaciją, jeigu:

11.2.1. ši Konfidenciali informacija yra arba tapo viešai žinoma, bet ne dėl to, kad buvo atskleista įgaliojimų neturinčio asmens ar pažeidžiant šią Sutartį;

11.2.2. ši Konfidenciali informacija yra gauta iš Trečiosios šalies, kai toks atskleidimas nepažeidžia jokių konfidencialumo įsipareigojimų;

11.2.3. Klientas raštu praneša Paslaugų teikėjui, kad konkreči informacija nėra laikoma konfidencialia.

10.2.3. Boycotts, strikes and lock-outs of all kinds, go-slows resulting from strikes, occupation of factories, premises, machines or any kind of installations of such factories and/or associated infrastructure or logistic facilities, as well boycotts, strikes and lock-outs of all kinds, go-slows resulting from strikes, occupation of railway infrastructure, and work stoppages which occur in the enterprise of the Party seeking relief, provided that if the settlement of a labor strike or lockout or any other kind of labor dispute is not within the reasonable control of the Party affected by it, such Party shall not be obliged to settle a strike, lockout, or other labor dispute on terms contrary to its wishes; or

10.2.4. Any actions or omissions by Lithuanian and foreign authorities such as state, public administration authorities, or other national or international institutions or organizations, in particular that of the EU and UN, in the form of bans or any other economic measures that did not exist at the time of the Contract signature, or inability of the same authorities to act properly, as well as unlawful seizure initiated by national or local authorities or third persons of the affected Party's property, or any other unlawful restriction of the affected Party's rights to manage, use or dispose of its property.

10.3. Lack of funds, required materials or resources, also absence/invalidity of licenses or permits shall not be deemed *force majeure*.

10.4. The Party being unable to fulfill its obligations due to *force majeure* event must:

10.4.1. Notify the other Party of the event as soon as possible but in any case no later than 7 (seven) calendar days from the inception of *force majeure* event;

10.4.2. Provide appropriate evidence of the occurrence of *force majeure* (e.g. certificate issued by the Chamber of Commerce and Industry of a respective country, etc.). Notify the other Party in writing immediately if the *force majeure* event ceases to exist.

10.5. If the affected Party fails to follow the provisions of Par. 10.4 above, such Party will not be entitled to refer to *force majeure*.

10.6. Fulfillment of the obligations hereunder shall be suspended for the duration of *force majeure*. If *force majeure* persists for more than 1 (one) month, either Party shall be entitled to terminate the Contract by giving written notice thereof to the other Party.

Article 11. CONFIDENTIALITY

11.1. The Customer shall make available to the Service Provider all and any information (either verbal, or written, or expressed in any other form, if made available visually or by means of technical devices), which is necessary for proper performance of the obligations assumed by the Parties hereunder (hereinafter, the Confidential Information). The Confidential Information includes any written and/or verbal information that is related, whether directly or indirectly, to the Customer, ORLEN S.A. or other ORLEN Group companies or their contractual parties, which is submitted by the Customer directly or indirectly to the Service Provider or received by the Service Provider in any other way in connection with this Contract. The Confidential Information shall be intended for and may be used solely in the interests of the Customer. The Service Provider acknowledges that the Confidential Information made available to it hereunder is confidential, unless expressly provided herein otherwise.

11.2. Nondisclosure obligations shall not apply to the Service Provider if:

11.2.1. Such Confidential Information is or was in the public domain other than through unauthorized disclosure or breach of this Contract;

11.2.2. The Confidential Information was obtained from a third party without any breach of nondisclosure commitments;

11.2.3. The Customer notifies the Service Provider in writing that some specific information is not confidential.

11.2.4. Paslaugų teikėjas Konfidencialią informaciją sukūrė savarankiškai, nesinaudodamas iš Kliento gauta Konfidencialia informacija.

Jei kyla abejonų, ar konkreči informacija yra konfidenciali, Paslaugų teikėjas privalo tokią informaciją laikyti ir su ja elgtis kaip su konfidencialia informacija iki Klientas jam nepraneša priešingai.

11.3. Kiek tai susiję su pagal šią Sutartį atskleidžiama Konfidencialia informacija, Paslaugų teikėjas, įskaitant visus jo darbuotojus (taip pat Paslaugų teikėjo grupės įmonių darbuotojai), privalo:

11.3.1. laikyti (saugoti ir naudoti) Konfidencialią informaciją laikantis pagal protingumo principą taikytinų, šioje Sutartyje ir teisės aktuose nustatytų konfidencialumo užtikrinimo priemonių, apsaugant šią Konfidencialią informaciją nuo neteisėto panaudojimo, perdavimo, atskleidimo ar neteisėtos prieigos prie jos. Paslaugų teikėjas neturi teisės kopijuoti ar fiksuoti, saugoti savo sistemose Informacijos, jei tai nėra pagrįstai reikalinga šiai Sutarčiai vykdyti. Paslaugų teikėjas nedelsdamas privalo informuoti Klientą apie visus informacijos apsaugos reikalavimų pažeidimus ar neteisėtą Konfidencialios informacijos atskleidimą ar naudojimą;

11.3.2. Konfidencialią informaciją ar jos dalį atskleisti tik tiesiogiai su Konfidencialios informacijos atskleidimo tikslų įgyvendinimu susijusiems Paslaugų teikėjo darbuotojams ir kitiems asmenims (įskaitant Paslaugų teikėjo grupės įmones, dukterines įmones, auditorius, konsultantus ir subrangovus), kurie privalo būti tinkamai įpareigoti laikytis tokių pačių konfidencialumo reikalavimų ir neatskleisti jos bet kokiems kitiems asmenims visą Sutarties galiojimo laikotarpį ir informacijos apsaugos laikotarpį po Sutarties pasibaigimo / nutraukimo. Paslaugų teikėjas prisiima visą atsakomybę už asmenų, kuriems buvo suteikta prieiga prie Konfidencialios informacijos, veiksmus ir neveikimą, įskaitant finansinę atsakomybę.

11.4. Klientas gali bet koku metu nutraukti Paslaugų teikėjui prieigą prie Konfidencialios informacijos. Konfidenciali informacija yra laikoma Kliento nuosavybe ir, esant atitinkamam atitinkamam jo prašymui, Paslaugų teikėjas privalės grąžinti visą bet kokios materialiosios laikmenos, įskaitant ir elektronines laikmenas, turimą Konfidencialią informaciją Klientui arba, jo nurodymu, privalės visą Konfidencialią informaciją sunaikinti.

11.5. Jeigu kuri Paslaugų teikėjas prarastų ar netinkamai, nesilaikydamas šioje Sutartyje nustatytos tvarkos atskleistų Kliento Konfidencialią informaciją, ji apie tai privalės nedelsiant pranešti tai Klientui, ir dėti visas galimas pastangas susigrąžinti prarastą ar neteisėtai, be pagrindo atskleistą Konfidencialią informaciją.

11.6. Pasibaigus šios Sutarties galiojimo laikotarpiui, Paslaugų teikėjas privalo tiek, kiek tai yra praktiškai įmanoma, sunaikinti arba grąžinti Klientui visą jo turimą Konfidencialią informaciją, nepriklausomai nuo to, ar tokia Konfidenciali informacija būtų dokumentuose, straipsniuose, brėžiniuose, aprašymuose, schemose ar išreikšta, saugoma kita forma, taip pat ir minėtų dalykų kopijas, jei šioje Sutartyje nenurodyta kitaip.

11.7. Paslaugų teikėjas įsipareigoja Konfidencialią informaciją išlaikyti paslaptįje visą šios Sutarties galiojimo laikotarpį ir dar 10 (dešimt) metų nuo šios Sutarties galiojimo pabaigos / nutraukimo ar Paslaugų suteikimo, jeigu šios Sutarties šalys nesusitars kitaip raštu.

11.8. Vykdamas šią Sutartį atsiradus būtinybei Paslaugų teikėjui suteikti prieigą prie tvarkomų asmens duomenų ar jai perduoti asmens duomenis, kaip juos apibrėžia Lietuvos Respublikos Asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymas, prieš pradėdamas tvarkyti šiuos duomenis Paslaugų teikėjas privalo su Klientu sudaryti atskirą susitarimą, kuriame nustatomi šių duomenų apsaugos ir tvarkymo principai bei sąlygos.

11.9. Paslaugų teikėjas tyčia ar neatsargiai, aktyviais veiksmais ar neveikimu atskleidęs Konfidencialią informaciją bet kuriam

11.2.4. Such Confidential Information has been independently developed by the Service Provider without using any Confidential Information obtained from the Customer.

In case of any doubts as to the confidentiality of some particular information, the Service Provider shall consider and treat such information as confidential until the Customer notifies otherwise.

11.3. To the extent concerning the Confidential Information disclosed hereunder, the Service Provider, including all its staff (and staff of the Service Provider' group companies), shall:

11.3.1. Keep (store and use) the Confidential Information by applying reasonable confidentiality protection measures established by the present Contract and the applicable legislation, protecting the Confidential Information against any unauthorized use, transfer, disclosure, or unauthorized access. The Service Provider shall not make any copies or otherwise record or store the Confidential Information in its systems unless this is reasonably required for due performance hereunder. The Service Provider shall immediately notify the Customer of any violations of the Information protection requirements or of any unauthorized disclosure or use of the Confidential Information;

11.3.2. Disclose the Confidential Information or any part thereof only to the Service Provider's staff and other persons (including companies within its Group, also subsidiaries, auditors, consultants and subcontractors) directly involved in implementation of the objectives related to the disclosure of the Information and bound by a duty of confidentiality on the same terms and conditions as indicated herein throughout the term of the Contract as well as for the certain period after its termination, expiry or cancellation. The Service Provider shall be liable for any acts or omissions of persons, who have been provided with access to the Confidential Information, including financial liability.

11.4. The Customer may at any time restrict access to the Confidential Information by the Service Provider. The Confidential Information is deemed to be the proprietary information of the Customer and, whenever requested by the Customer, the Service Provider shall return all Confidential Information held by it on any material media, including electronic storage media, to the Customer or destroy all such Confidential Information if so instructed by the Customer.

11.5. In case of any loss or unauthorized disclosure by the Service Provider of the Customer's Confidential Information through failure to observe the procedure established herein, such loss or disclosure shall be immediately notified to the Customer, and the Service Provider shall make all efforts to regain the lost or wrongfully, unreasonably disclosed Confidential Information.

11.6. After the expiry of the present Contract, the Service Provider shall, to the maximum practicable extent, return to the Customer or destroy all Confidential Information held by it, whether contained in documents, publications, drawings, descriptions, diagrams, or expressed and stored in any other form, as well as copies of the same, unless otherwise established herein.

11.7. The obligation to maintain the confidentiality shall be binding upon the Service Provider throughout the term of this Contract as well as for 10 (ten) years after its expiry/termination, or completion of the Services, unless the Parties hereto agree in writing otherwise.

11.8. Should it be necessary, in connection with performance of this Contract, to provide the Service Provider with access to, or to transfer to the Service Provider personal data within the meaning of Law on Legal Protection of Personal Data of the Republic of Lithuania, before processing such data the Service Provider shall be obliged to conclude with the Customer a separate agreement laying down principles and conditions for the protection and processing of such data.

11.9. In the event of unauthorized disclosure by the Service Provider of the Confidential Information to any third parties, either

trečiajam asmeniui ar praradęs Konfidencialią informaciją, privalo sumokėti Klientui 10 % Sutarties vertės dydžio baudą už kiekvieną pažeidimo atvejį, tačiau bet kokių atvejų ne daugiau kaip 3 000 eurų (tris tūkstančius eurų) baudą ir ne mažiau kaip 300 eurų (tris šimtus eurų) bei atlyginti visus dėl Konfidencialios informacijos atskleidimo ir (arba) praradimo patirtus pagrįstus (Bendrovės) nuostolius, kiek jų nepažengia sumokėta bauda.

11.10. Tais atvejais kai šios Sutarties tinkamam vykdymui būtina atskleisti Kliento komercinę paslaptį ar kitą konfidencialią informaciją arba kurios nors kitos ORLEN grupės įmonės konfidencialią informaciją tarp Šalių gali būti sudaroma atskira konfidencialumo sutartis.

11.11. Paslaugų teikėjas sutinka, kad Klientas gali atskleisti šios Sutarties, jos priedų ir vykdymo dokumentų turinį ir su Sutarties vykdymu susijusią informaciją bei duomenis ORLEN kapitalo grupės bendrovėms.

12 straipsnis. INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ

12.1. Paslaugų teikėjas neatlygintinai perduoda Klientui visas autorines turtines ir gretutines turtines teises, susijusias su teikiamomis Paslaugomis (įskaitant ir Paslaugas, susijusias su programinės, kompiuterinės įrangos kūrimu), jeigu kitaip nenumatyta SS.

12.2. Perdavęs šio straipsnio 12.1 punkte nurodytas teises, Paslaugų teikėjas suteikia teisę Klientui, sumokėjus atlygį už Paslaugas, naudotis suteiktų Paslaugų rezultatu tiek Paslaugų teikėjo pateikta šio rezultato forma, tiek įrašyti ir naudoti (visą ar dalimis) bet kuriuose kituose darbuose.

12.3. Autorines turtines ir gretutines turtines teises perduodamos iš karto po to, kai yra perduodamas Paslaugų rezultatas. Šios teisės perduodamos be jokių laiko ar teritorinių apribojimų.

12.4. Paslaugų teikėjas garantuoja, kad asmenys, kurie turi ar kuriems yra suteiktos neturtinės autorinės teisės į Paslaugų rezultatus, šiomis teisėmis nepasinaudos prieš Klientą.

12.5. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad nėra įpareigojančių trečiųjų asmenų patentų arba kitų pramoninės nuosavybės teisių, autorių teisių ir gretutinių teisių, „know-how“, susijusių su teikiamomis Paslaugomis.

12.6. Paslaugų teikėjas įsipareigoja apsaugoti Klientą nuo atsakomybės tuo atveju, jeigu tretieji asmenys pateiktų Klientui bet kokius kaltinimus ir/ar reikalavimus, susijusius su anksčiau minėtų teisių pažeidimais, ir apmokėti bet kurias galimas Kliento išlaidas (įskaitant teisinių paslaugų išlaidas) ir kompensacijas, priteistas Kliento nenaudai, jeigu Klientas nedelsiant informuos Paslaugų teikėją apie tokius kaltinimus ir iš jų kylančius reikalavimus.

13 straipsnis. ATSAKOMYBĖ

13.1. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus pagal Sutartį ir susilaikyti nuo veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalą viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies įsipareigojimų vykdymą.

13.2. Paslaugų teikimas Sutartyje nustatytais terminais yra esminė Sutarties sąlyga. Jeigu vėluojama suteikti Paslaugas dėl kurių nors aplinkybių, Paslaugų teikėjas privalo mokėti Klientui 0,05 proc. dydžio delspinigius nuo laiku nesuteiktų Paslaugų vertės už kiekvieną pradelstą dieną. Tuo atveju, jeigu Paslaugos, kurias (ar kurių dalį) Paslaugų teikėjas vėluoja suteikti Klientui, ir Klientas dėl to negali vykdyti veiklos, kuriai Paslaugos yra skirtos, delspinigiai skaičiuojami nuo visos Paslaugų kainos. Paslaugų teikėjas pripažįsta, kad, atsižvelgiant į Paslaugų teikimo Sutartyje nustatytais terminais reikšmę, šiame punkte numatyti delspinigiai laikomi minimaliais ir pagrįstais Kliento nuostoliais.

13.3. Nepaisant kitų sutarties nuostatų, jeigu Paslaugų teikėjas nesuteikia Paslaugų per Šalių susitartus terminus, Klientas turi

intentionally or negligently, be it a positive act or omission, or in case of loss of such Confidential Information, the Service Provider shall pay a penalty to the Customer equal to 10% of the Contract value per each case of violation, but not more than EUR 3'000 (three thousand Euro) and not less than EUR 300 (three hundred Euro), and compensate the Customer for its reasonable losses to the extent not covered by the paid penalty.

11.10. Where, for the due performance hereunder, it is necessary to disclose Confidential Information of the Customer or confidential information of other companies within ORLEN Group, a separate nondisclosure agreement may be concluded between the Parties.

11.11. The Service Provider gives its consent to the disclosure by the Customer of the contents of this Contract, its annexes and Contract performance documents as well as related data to ORLEN Group companies on the terms and conditions specified above.

Article 12. INTELLECTUAL PROPERTY

12.1. The Service Provider shall transfer to the Customer free of charge all copyrights and related rights associated with the delivered Services (including Services related to hardware and software development), unless otherwise specified in STC.

12.2. After transferring the rights referred to in Par. 12.1 above and receiving payment for the provided Services, the Service Provider shall grant the right to the Customer to use the results of the Services both in the original form rendered by the Service Provider and the right to record or use the result (whether in full or in part) in other work products.

12.3. The transfer of the copyrights and related rights shall immediately follow the transfer of the result of Services. Transfer of such rights shall be without any limit in time or territorial restrictions.

12.4. The Service Provider warrants that any persons holding or exercising non-proprietary copyrights in the result of the Services will not exercise such rights against the Customer.

12.5. The Service Provider warrants that there are no binding patent rights or any other industrial property rights, copyrights and related rights, or *know-how* rights of third parties related to the provided Services.

12.6. The Service Provider undertakes to indemnify and hold the Customer harmless and indemnify against any claims and/or demands made by third parties in relation to the violation of the aforementioned rights, and to cover any costs (including legal fees) and damages awarded from the Customer, provided that the Customer immediately notifies the Service Provider of such claims and demands.

Article 13. LIABILITY

13.1. The Parties undertake to fulfill their contractual obligations in due manner and refrain from any actions that may cause damage to the other Party or impose burden on the performance of the obligations by the other Party.

13.2. Delivery of the Services within the time limits set forth herein is a material condition of this Contract. In case of delayed delivery of the Services for any reason whatsoever, the Service Provider shall pay the Customer a penalty of 0.05 percent of the value of the delayed Services per each day of delay. Where delayed provision of Services or any part thereof by the Service Provider prevents the Customer from undertaking the activities for which the Services were intended, default interest shall be charged upon the total Service price. The Service Provider hereby acknowledges the significance of timely provision of Services hereunder and agrees that the default interest established herein shall be deemed to be a minimum and reasonable remedy for the Customer's losses.

13.3. Without prejudice to any other provisions of the Contract, failure by the Service Provider to deliver the Services within the

teisę nutraukti Sutartį joje nustatyta tvarka arba sudaryti Sutartį su trečiuoju asmeniu dėl tokių Paslaugų suteikimo, o Paslaugų teikėjas privalo kompensuoti susijusias Kliento išlaidas.

13.4. Paslaugų teikėjas privalo atlyginti Klientui visus nuostolius, kuriuos Klientas patyrė dėl to, kad teikiant Paslaugas buvo padaryta žala kuriam nors asmeniui arba aplinkai.

13.5. Jeigu Paslaugų teikėjas nevykdo ir / ar netinkamai vykdo BS 11 ir 14 straipsniuose numatytus įsipareigojimus, Klientas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, pateikęs Paslaugų teikėjui raštišką pranešimą Sutartyje nustatyta tvarka.

13.6. Paslaugų teikėjas, pažeidęs BS 22 straipsnio nuostatas, Klientui pareikalavus, privalo sumokėti Klientui 10 000 (dešimties tūkstančių) EUR dydžio baudą. Ši bauda neribojama Pirkėjo teisės aktų nustatyta tvarka reikalauti patirtos žalos ir/ar nuostolių atlyginimo, jei bauda nepadengia visų Kliento patirtų nuostolių.

13.7. Jeigu Klientas patiria nuostolių dėl to, kad Paslaugų teikėjas nevykdo ir / ar netinkamai vykdo Sutarties sąlygas, ir nuostolių suma yra didesnė negu nustatytų netesybų suma, Klientas turi teisę reikalauti, o Paslaugų teikėjas atitinkamą pareigą atlyginti Kliento nuostolius, žalą, papildomas išlaidas (įskaitant ir mokėtinas sumas tretiesiems asmenims, negautas pajamas, valstybės institucijų paskirtas baudas ir pan.).

13.8. Jeigu Klientas neatsiskaito už priimtas tinkamai suteiktas Paslaugas Sutarties šalių susitartais terminais, Klientas privalo mokėti Paslaugų teikėjui 0,05 proc. dydžio delspinigius nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną pradelstą dieną, bet ne daugiau kaip 10 proc. nuo įsiskolinimo sumos dydžio.

13.9. Klientas turi teisę, be atskiro Paslaugų teikėjo sutikimo, iš Paslaugų teikėjui už suteiktas Paslaugas mokėtinos sumos išskaityti sumą, lygią pagal Sutarties sąlygas Klientui mokėtinų netesybų sumai. Klientas išrašo Paslaugų teikėjui laisvos formos Sąskaitą nustatytų netesybų sumai.

13.10. Šiame straipsnyje nurodytos netesybos turi būti sumokėtos ir dėl atitinkamos Šalies pažeidimo patirta žala turi būti kompensuota ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) kalendorinių dienų nuo atitinkamo reikalavimo gavimo.

13.11. Bet koks netesybų sumokėjimas ar patirtos žalos kompensavimas pagal šią Sutartį neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo atitinkamų įsipareigojimų pagal Sutartį įvykdymo.

14 straipsnis. DĖL ASMENS DUOMENŲ APSAUGOS

14.1. Šalys viena kitai patvirtinta, kad vykdydamos šią Sutartį ir jos pagrindu priimtus įsipareigojimus, griežtai laikosi visų Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimų dėl asmens duomenų apsaugos.

14.2. Šalys patvirtina, kad vykdam šią Sutartį nei viena šalis, kaip valdytoja, neperduoda duomenų kitai šaliai, kaip tvarkytojai ar bendrai duomenų valdytojai, o jei kils būtinybė kitos šalies valdomas asmens duomenis tvarkyti ar bendrai valdyti – šalys sudarys atskirą sutartį dėl asmens duomenų tvarkymo ar bendro valdymo.

14.3. Verslo kontaktai, sutarties vykdytojų kontaktai, vardai ir pavardės, el. pašto adresai ir telefonai gauti šalių vykdam sutartį, kiekvienos iš šalies yra tvarkomi sutarties vykdymo/administravimo tikslais pagal ES 2016/679 Bendrojo duomenų apsaugos reglamento (BDAR) ir Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo reikalavimus.

time limits agreed by the Parties shall entitle the Customer to terminate the Contract in accordance with the procedure established herein, or to conclude a substitute agreement with a third party for the provision of these Services, whereas the Service Provider in such case shall reimburse the Customer for all related costs.

13.4. The Service Provider shall indemnify the Customer for all losses incurred by the Customer due to any damage caused to third parties or the environment when providing the Services.

13.5. Where the Service Provider fails to perform or improperly performs the obligations set forth in Articles 11 and 14 of GTC, the Customer shall be entitled to unilaterally terminate the Contract by giving a written notice to the Service Provider thereof, with such notice delivered in accordance with the procedure set herein.

13.6. In case of a breach by the Service Provider of Article 22 of GTC, the Service Provider, upon the Customer's request, shall pay the Customer a fine of EUR 10'000 (ten thousand Euro). Payment of this fine shall be without prejudice to the Customer's rights to claim damages under the applicable legislation if the amount of fine paid is not sufficient to cover all losses of the Customer.

13.7. In case of any loss or damage incurred by the Customer as a result of the Contract breach and/or inadequate performance hereunder by the Service Provider with such damage exceeding the amount of contractual penalties, the Customer shall be entitled to claim damages and, accordingly, the Service Provider shall be under the obligation to indemnify the Customer for its reasonable losses, damages, additional expenses (including payables to third parties, loss of earnings, penalties imposed by public authorities, etc.).

13.8. In case of failure by the Customer to pay for the duly provided and accepted Services within the time limits agreed by the Parties, the Customer shall pay the Service Provider a default interest of 0.05 percent of the outstanding amount for each day of delay but maximum of 10% of the overdue amount.

13.9. The Customer shall have the right to deduct, without prior consent of the Service Provider, the penalties due to the Customer under this Contract from the amount payable to the Service Provider for the supplied Services. The Customer shall issue to the Service Provider a free-form invoice for the amount of imposed penalties.

13.10. The penalties specified herein as well as damages resulting from the other Party's failure shall be settled within 15 (fifteen) calendar days from the receipt of a respective demand.

13.11. Payment of penalties hereunder shall not release the Service Provider from the fulfillment of respective obligations under the Contract.

Article 14. ON PERSONAL DATA PROTECTION

14.1. The Parties hereby represent and warrant to each other that in performance of the present Contract and discharge of their obligations assumed hereunder they are in strict compliance with all requirements of the applicable legislation of the European Union and the Republic of Lithuania regulating personal data protection.

14.2. The Parties hereby represent that, in performance of the present Contract, none of them as the controller shall transfer the data to the other Party as a processor or joint data controller, whereas in case of any need to process or jointly control any personal data controlled by the other Party, the Parties shall conclude a separate agreement on personal data processing or joint control.

14.3. Business contacts, contacts of contractors, their full names, email addresses and phone numbers exchanged between the Parties for the performance of this Contract shall be processed by each Party exclusively for the purposes of the performance/administration of the Contract observing the requirements set forth in the General Data Protection Regulation

15 straipsnis. KOVOS SU KORUPCIJA NUOSTATOS

15.1. Kiekviena iš Šalių patvirtina, kad vykdydama šią Sutartį ji imsis visų atsargumo priemonių ir laikysis visų kompetentingų Lietuvos Respublikos ir Europos Sąjungos institucijų išleistų Šalims taikomų kovą su korupcija reglamentuojančių teisės normų tiek kiekviena tiesiogiai, tiek veikdama per jų valdomas ar su jomis susijusias bendroves.

15.2. Šalys pareiškia, kad savo veikloje taiko kovos su korupcija ir interesų konfliktų valdymo procedūras.

15.3. Be to, Šalys patvirtina, kad vykdydamos šią Sutartį jos laikysis visų Šalims taikomų etikos normų ir kovą su korupcija reglamentuojančių teisės aktų bei vidaus dokumentų reikalavimų atsiskaitymo pagal sandorius, sąnaudų ir išlaidų, interesų konfliktų, dovanų teikimo ir priėmimo bei anoniminių pranešimų apie pažeidimus ir išaiškinimus atžvilgiu, tiek veikdamos tiesiogiai, tiek ir per jų valdomas ar su jomis susijusias bendroves.

15.4. Šalys užtikrina, kad sudarydamos ir vykdydamos šią Sutartį nei viena iš Šalių ar jų savininkai, akcininkai, dalininkai, valdybos nariai, direktoriai, darbuotojai, subrangovai arba joks kitas jų vardu veikiantis asmuo nemokėjo, nesiūlė ar nežadėjo mokėti ir nedavė leidimo tokiam mokėjimui, ir įsipareigoja nemokėti, nesiūlyti ir nežadėti bei neduoti leidimo mokėjimui ar kitokiam lėšų / turto perdavimui, kuris traktuojamas kaip finansinis ar kitoks atlygis arba nauda, tiesiogiai arba netiesiogiai skirta:

15.4.1. Šalies arba jos valdomos ar su ja susijusios bendrovės valdybos nariui, direktoriui ar kitam darbuotojui arba atstovui;

15.4.2. valstybės tarnautojui, kuris suprantamas kaip fizinis asmuo, vykdamas viešąsias funkcijas, kurių reikšmę apibrėžia teisinė sistema šalies, kurioje vykdoma ši Sutartis, ar kurioje įregistruotos Šalių buveinės, arba Šalių valdomų ar su ja susijusių bendrovių buveinės;

15.4.3. politinei partijai, politinės partijos nariui arba kandidatui į valstybės tarnautojo postą;

15.4.4. atstovui ar tarpininkui kaip atlygį už mokėjimus bet kuriam iš pirmiau 15.4.1–15.4.3 punktuose įvardytų asmenų;

15.4.5. bet kuriam kitam asmeniui ar įmonei, tiek tiesiogiai, tiek per jų valdomas ar su jomis susijusias bendroves, siekiant sprendimo, įtakos ar veiksmų, kuriais būtų sukurtos bet kokios su įstatymais nesusuderinamos privilegijos, arba siekiant kitų nesažiningų tikslų, kai tokiais veiksmais pažeidžiami arba būtų pažeisti kovą su korupcija reglamentuojantys teisės aktai, išleisti kompetentingų Lietuvos Respublikos ir Europos Sąjungos institucijų.

15.5. Šalys įsipareigoja nedelsdamos raštu informuoti viena kitą apie visus šią kovos su korupcija nuostatų pažeidimus. Rašytiniu Šalies pareikalavimu kita Šalis įsipareigoja teikti informaciją ir atsakymus į kitos Šalies pagrįstus klausimus, susijusius su šios Sutarties vykdymu pagal kovos su korupcija nuostatas.

15.6. Šalys patvirtina, kad šios Sutarties vykdymo laikotarpiu kiekvienam sąžiningai veikiančiam asmeniui suteiks galimybę anonimiskai pranešti apie pažeidimus elektroniniu paštu: anonim@orlenlietuva.lt arba telefonu +370-800-90008.

15.7. Įtarus, kad bet kurios iš Šalių atstovų veikla, susijusi su šia Sutartimi ar jos vykdymu, gali turėti korupcijos požymių, Šalys įsipareigoja bendradarbiauti tokių atvejų aplinkybėms išsiaiškinti.

15.8. Paslaugų teikėjas patvirtina, kad susipažino ir laikysis Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ galiojančių Dovanų teikimo ir priėmimo taisyklių, kurios pateiktos internetiniame tinklapyje: <https://www.orlenlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/>

(EU) 2016/679 (GDPR) and Law of the Republic of Lithuania on Legal Protection of Personal Data.

Article 15. ANTI-CORRUPTION CLAUSE

15.1. Each of the Parties, including their affiliates and representative offices, confirms that in performance of the present Contract it shall exercise due diligence and shall comply with all legal provisions of the European Union and the Republic of Lithuania binding on the Parties within the scope of preventing corruption.

15.2. Each Party declares that it has implemented procedures for corruption prevention and conflict of interest management.

15.3. Furthermore, each of the Parties confirms that acting in connection with the performance hereof, whether directly or through any business entity controlled by or affiliated with the Parties, it shall comply with all requirements and internal regulations applicable to the Parties as regards standards of ethical conduct, prevention of corruption, settlement of transactions, costs and expenses, conflict of interests, giving and accepting gifts, anonymous reporting, and clarification of irregularities.

15.4. The Parties ensure that in conclusion and performance of the present Contract none of them or their owners, shareholders, stockholders, members of the management board, directors and other staff members, subcontractors or other persons acting on their behalf have/has not made, proposed, promised, authorized to make and shall not make, propose, promise, or authorize to make any payment or another transfer constituting a financial or any other benefit directly or indirectly to any of the following:

15.4.1. any management board member, director, or other staff member or agent of a given Party or of any business entity controlled by or affiliated with the Parties;

15.4.2. a public official understood as a natural person performing a public function within the meaning given to this term in the legal system of a country in which the present Contract is performed or in which the registered offices of the Parties or any business entity controlled by or affiliated with the Parties are located;

15.4.3. any political party, member of a political party or a candidate for a post in a state office;

15.4.4. any agent or intermediary, in exchange for payment to anyone of the persons mentioned in Par. 15.4.1-15.4.3 above;

15.4.5. any other natural person or legal entity, whether directly or through any business entity controlled by or affiliated with the Parties, in order to obtain their decision or actions which may result in any privilege inconsistent with the law or for any other improper purpose, if such action breaches or would be in breach of the legislative of the European Union and the Republic of Lithuania within the scope of prevention of corruption.

15.5. The Parties undertake to immediately inform each other in writing about the cases of breaching provisions of the Anti-Corruption Clause. At the written request of any Party, the other Party undertakes to provide information and answers to reasonable questions of the other Party related to the performance of the Contract within the scope of the Anti-Corruption Clause.

15.6. Each of the Parties confirm that in performance of this Contract it shall enable each person acting in good faith to report breaches on an anonymous basis by e-mail anonim@orlenlietuva.lt or by phone +370-800-90008.

15.7. In case of suspicions of corrupt actions made by any representatives of the Parties in connection with the present Contract or its performance, the Parties shall cooperate in good faith for examining the circumstances of such cases.

15.8. The Service Provider confirms that it has read and will comply with Akcinė bendrovė ORLEN Lietuva Regulations on Accepting and Granting Gifts, which are available at:

default.aspx.

16 straipsnis. DĖL TARPTAUTINIŲ RIBOJANČIŲ PRIEMONIŲ IR SANKCIJŲ ĮGYVENDINIMO

16.1. Šalys patvirtina, kad Sutarties vykdymas atitiks Jungtinių Tautų, Jungtinių Amerikos Valstijų, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose nurodytus reikalavimus dėl tarptautinių ribojančių priemonių ir sankcijų įgyvendinimo.

16.2. Sąlygos, nurodytos 16.1 punkte, pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.

17 straipsnis. DĖL VERSLO PARTNERIŲ FINANSINĖS BŪKLĖS PASIKEITIMO

17.1. Paslaugų teikėjas nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 72 (septyniasdešimt dvi) val., turi informuoti raštu Klientą apie esminius Paslaugų teikėjo finansinės būklės pasikeitimus, galinčius turėti įtakos Sutarties vykdymui, ir nacionalinių ar tarptautinių sankcijų pritaikymą Paslaugų teikėjui ar jo akcininkams bei akcininkų akcininkams, jų valdybų (stebėtojų tarybų, jei tokios yra), nariams ar vadovams.

18 straipsnis. SUTARTIES SUDARYMAS, GALIOJIMAS, NUTRAUKIMAS

18.1. Sutartis tarp Kliento ir Paslaugų teikėjo laikoma sudaryta abiemis Sutarties šalims pasirašius Sutarties sudarymą patvirtinančius dokumentus. Pasirašius Sutartį, visi ankstesni susitarimai ir susirašinėjimai dėl šios Sutarties tarp Šalių netenka galios.

18.2. Visi susitarimai dėl Sutarties pakeitimo ir papildymo galioja tik tada, jeigu jie įforminti raštu ir pasirašyti abiejų Sutarties šalių ir yra privalomi iki visų Sutarties sąlygų įvykdymo.

18.3. Kilus ginčui bus laikoma, kad bet koks su šia Sutartimi susijęs dokumentas, išsiųstas darbo dieną (8.00 val. – 16.45 val.) elektroninio ryšio priemonėmis, yra gautas jo išsiuntimo dieną. Atitinkamai, jeigu bet koks su Sutartimi susijęs dokumentas išsiųstas elektroninio ryšio priemonėmis vėliau nei 16 val. 45 min. arba išsiųstas ne darbo dieną – bus laikoma, kad jis gautas kitą darbo dieną po išsiuntimo.

18.4. Sudaryta Sutartis galioja iki visiško Šalių tarpusavio įsipareigojimų įvykdymo arba tam tikrą Šalių susitartą terminą, t.y. taip, kaip Šalys susitaria SS.

18.5. Šalių įsipareigojimai, kurie pagal jų esmę galioja ir po Sutarties termino pasibaigimo (pvz., nuostatos, reguliuojančios atsakomybės, atsiskaitymo klausimus ir pan.), galioja iki jų visiško įvykdymo.

18.6. Jeigu dėl kokių nors priežasčių dalis Sutarties būtų pripažinta negaliojančia, likusi jos dalis Šalims galioja ir turi būti vykdoma. Tokiu atveju Šalys įsipareigoja vykdyti Sutartį gera valia ir siekdamas jos tikslų.

18.7. Šalių abipusiu sutarimu Sutartis gali būti nutraukta anksčiau nustatyto termino Šalims įforminant tai raštu.

18.8. Sutartis gali būti nutraukta Paslaugų teikėjo iniciatyva ir susitarimu su Klientu, tik dėl svarbių priežasčių.

18.9. Klientas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį apie tai įspėjęs Paslaugų teikėją raštu prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, jeigu Sutartyje nenumatytas kitoks terminas, ir jeigu pažeidimas nėra pašalinamas per įspėjimo terminą, taip pat šiais atvejais:

18.9.1. Paslaugų teikėjui iškeliama bankroto byla, pradedama likvidavimo procedūra, Paslaugų teikėjas sustabdo savo veiklą ar pan.;

<https://www.orlenlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/default.aspx>.

Article 16. ON INTERNATIONAL RESTRICTIVE MEASURES AND SANCTIONS

16.1. The Parties hereby represent that the Contract will be performed without prejudice to the regulations of the United Nations, the United States of America, the European Union and the Republic of Lithuania governing the implementation of international restrictive measures and sanctions.

16.2. Failure to comply with the provision set forth in Par. 16.1 above shall be deemed to be the material breach of the Contract.

Article 17. ON CHANGES IN FINANCIAL POSITION OF BUSINESS PARTNERS

17.1. The Service Provider shall immediately, no later than within 72 (seventy two) hours, notify the Customer in writing of any material changes in the Service Provider's financial position that may affect the Contract performance, as well as of any national or international sanctions imposed on the Service Provider or its shareholders, shareholders of the shareholders, members of their Boards (Supervisory Boards, if any), or managers.

Article 18. CONTRACT CONCLUSION, VALIDITY AND TERMINATION

18.1. The Contract shall be deemed concluded between the Customer and the Service Provider after the Parties sign the respective documents evidencing conclusion of the Contract. Once the Contract is signed, all previous understandings, arrangements and correspondence between the Parties with regard to this Contract shall cease to be effective.

18.2. Any modifications of and amendments to the Contract shall be effective only if made in writing and signed by both Parties, and shall be binding upon the Parties until full discharge of their obligations hereunder.

18.3. In case of a dispute, it shall be deemed that any document in relation to this Contract sent by electronic communication means during business hours (8 AM to 4:45 PM) is received on the same day it was sent. Accordingly, any document in relation to this Contract sent by electronic communication means after 4:45 PM or on a non-business day shall be deemed received on the next business day after it was sent.

18.4. Once concluded, the Contract shall remain effective until full discharge by the Parties of their obligations hereunder or for the period agreed by the Parties, i.e. as established in STC.

18.5. The obligations of the Parties surviving, by their nature, the Contract expiry (e.g. provisions governing liabilities, settlements, etc.) shall continue in full force and effect until complete discharge thereof.

18.6. If, for whatever reason, any part of the Contract is declared void, the remaining provisions of the Contract shall continue in existence and shall be binding upon the Parties. In this case, the Parties undertake to continue their performance under the Contract in good faith and serving its purpose.

18.7. The Parties may terminate the Contract before its expiry by a mutual written agreement.

18.8. The Contract may be terminated at the Service Provider' initiative and by agreement with the Customer for important reasons only.

18.9. The Customer shall be entitled to unilaterally terminate the Contract in the following cases subject to 10 (ten) calendar days' prior written notice to the Service Provider (unless a different notice period is set in the Contract) if the breach is not remedied within the period of notice:

18.9.1. Insolvency or liquidation proceedings initiated against the Service Provider, suspension by the Service Provider of its business activities, etc.;

18.9.2. Keičiasi Paslaugų teikėjo teisinis statusas, organizacinė ar valdymo struktūra ir tai gali turėti neigiamos įtakos Sutarties vykdymui;
18.9.3. Paslaugų teikėjas nesilaiko Sutarties įvykdymo terminų;

18.9.4. Paslaugų teikėjas nevykdo kitų sutartinių įsipareigojimų ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas (įskaitant, bet neapsiribojant, jeigu daugiau kaip vieną kartą suteikia nekokybiškas Paslaugas, nepateikia reikalingos dokumentacijos ir pan.);

18.9.5. Dėl Paslaugų teikėjo kitokio pobūdžio neveiksnumo ir negalėjimo vykdyti Sutartį;

18.9.6. Paaikškėja, kad Paslaugų teikėjo tiek prieš, tiek po Sutarties sudarymo Klientui pateikta informacija, patvirtinimai ir garantijos yra iš esmės netikslūs ir/ar klaidingi;

18.9.7. Kitais Sutartyje numatytais atvejais.

18.10. Šalys suprantą, kad Klientas turi teisę vienašališkai nutraukti Paslaugų teikimo sutartį šioje sutartyje numatytais bei kitais atvejais, nepaisydamas to, kad Paslaugų teikėjas jau pradėjo ją vykdyti. Šiuo atveju Klientas privalo sumokėti Paslaugų teikėjui kainos dalį, proporcingą suteiktoms Paslaugoms, ir atlyginti kitas protingas ir dokumentais patvirtintas išlaidas, kurias Paslaugų teikėjas patyrė, norėdamas įvykdyti Sutartį, iki pranešimo apie sutarties nutraukimą gavimo iš Kliento momento.

18.11. Sutarties nutraukimas nepanaikina Kliento teisės reikalauti dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo susidariusių nuostolių, žalos, netesybų atlyginimo bei atitinkamo tokių sumų išskaičiavimo iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų.

18.12. Nutraukus šią Sutartį dėl Paslaugų teikėjo kaltės arba Paslaugų teikėjo iniciatyva, nesant Kliento kaltės, Paslaugų teikėjas privalo sumokėti Klientui 3 procentų nuo Sutarties kainos, nurodytos SS, baudą ir atlyginti su šiuo nutraukimu susijusius Kliento patirtus nuostolius.

18.13. Paslaugų teikėjas atlygina Klientui kainų skirtumą (pabrangimą), kuris atsirado Klientui sudarius naują sutartį su trečiuoju asmeniu dėl identiškų ar savo charakteristikomis panašių paslaugų, kurias buvo įsipareigojęs suteikti Paslaugos teikėjas.

18.14. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, Sutarties nuostatos, reglamentuojančios atsakomybės, atsiskaitymų sąlygas bei kitos nuostatos (jeigu numatyta Sutartyje), lieka galioti iki visiško jų įvykdymo.

19 straipsnis. ŠALIŲ SUSIRAŠINĖJIMAS

19.1. Sutarties šalių su Sutartimi susiję tarpusavio pranešimai pateikiami raštu ir laikomi įteiktais tinkamai, jeigu jie išsiųsti registruotu laišku, ar elektroninio ryšio priemonėmis (patvirtinant gavimą) arba pristatyti Sutartyje nurodytais Sutarties šalių adresais arba kitu adresu, kurį viena Šalis yra raštu pranešusi kitai Sutarties šaliai arba kitomis priemonėmis, leidžiančiomis fiksuoti pranešimo išsiuntimą ir gavimą.

19.2. Bet koks raštiškas pranešimas išsiųstas paštu yra laikomas gautu ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo išsiuntimo momento (nebent faktiškai gaunama anksčiau).

19.3. Jeigu raštiškas pranešimas vienos Sutarties šalies yra įteikiamas kitai Sutarties šaliai pasirašytinai, tai laikoma, jog pranešimas yra gautas įteikimo dieną.

19.4. Jeigu raštiškas pranešimas išsiųstas elektroninio ryšio priemonėmis iki 16 val. 45 min. laikoma, jog pranešimas yra gautas jo išsiuntimo dieną. Atitinkamai, jeigu raštiškas pranešimas išsiųstas po 16 val. 45 min. arba ne darbo dieną, laikoma, jog pranešimas yra gautas kitą darbo dieną po išsiuntimo.

19.5. Sutarties šalys įsipareigoja per 5 (penkias) dienas raštu pranešti kitai Sutarties šaliai apie pasikeitusį juridinį adresą, kontaktinius duomenis, Sutartyje užfiksuotus banko rekvizitus ar

18.9.2. Changes in the Service Provider's legal status, organizational or management structure which may negatively affect the performance of the Contract;

18.9.3. Failure by the Service Provider to comply with the deadlines set forth in the Contract;

18.9.4. Failure by the Service Provider to fulfill its other obligations where this constitutes a material breach of the Contract (including *inter alia* supply of poor quality Services more than once, failure to provide supporting documents, etc.);

18.9.5. Legal incapacity or inability by the Service Provider to perform under the Contract;

18.9.6. Where information, representations and warranties given by the Service Provider before and after the conclusion of the Contract are found to be materially inaccurate and/or misleading;

18.9.7. In other cases provided for in the Contract.

18.10. The Parties understand that the Customer has the right to unilaterally terminate the Contract in the cases specified herein and in some other cases, even though the performance of the Contract by the Service Provider is already in progress. In such case, the Customer is bound to pay the Service Provider for the Services already delivered and compensate the Service provider for other reasonable costs incurred by the Service Provider in relation to the performance hereunder prior to the receipt of the Customer's termination notice.

18.11. Termination of the Contract shall not restrict the Customer's right to claim compensation of damages or payment of penalties arising out of non-performance or inadequate performance of the Contract as well as the right for deduction of such amounts from the amounts payable to the Service Provider.

18.12. Where the Contract is terminated through the fault of the Service Provider or at its initiative without any fault of the Customer, the Service Provider shall pay the Customer a penalty in the amount equal to 3 percent of the Contract price specified in STC, and compensate losses of the Customer resulting from such termination.

18.13. The Service Provider shall refund the price difference (increase in the price) to the Customer arising from the conclusion by the Customer of a contract with a third entity for purchasing identical or similar services that the Service Provider committed to supply.

18.14. Following termination or expiry of the Contract, provisions regulating liabilities, settlements as well as other provisions (if any) shall continue in full force and effect until they are completely discharged by the Parties.

Article 19. CORRESPONDENCE

19.1. All notices between the Parties in relation to this Contract shall be executed in writing and considered duly delivered if sent by registered mail or electronic means of communication (with acknowledgment of receipt), or delivered to the addresses of the Parties specified in the Contract or to any other address indicated by the Party in writing, or by any other means of delivery that allow tracking the sent and received notices.

19.2. Any written notice sent by regular mail shall be deemed received after 5 (five) calendar days from the day of its dispatch (unless it is received sooner).

19.3. Written notice served by one Party to the other Party against signature shall be deemed to have been received on the day it is served.

19.4. Written notices sent by electronic means of communication before 4:45 PM shall be deemed received on the day they were sent. Accordingly, written notices sent after 4:45 PM or on a non-business day shall be deemed received on the next business day.

19.5. The Parties hereto shall notify each other within 5 (five) days of any changes in their legal addresses, contact details,

kitus reikšmingus duomenis, kurie gali daryti įtaką Sutarties sąlygų vykdymui.

19.6. Sutarties šalys, jų reorganizavimo ar likvidavimo atveju, įsipareigoja per 5 (penkias) dienas nuo tokio fakto atsiradimo ar sužinojimo apie tai raštu pranešti kitai Sutarties šaliai ir su ja suderinti prievolių, kylančių iš šios Sutarties, vykdymo klausimus.

19.7. Sutarties šalys įsipareigoja nedelsiant informuoti kitą Sutarties šalį apie turtinio pobūdžio ginčus teismuose, kurie gali daryti įtaką Sutarties sąlygų vykdymui.

20 straipsnis. ŠALIŲ GINČŲ SPRENDIMAS

20.1. Sutartyje neapertos šalių teisės ir pareigos, taip pat visi kiti Sutarties pagrindu atsirandantys tarpusavio santykiai yra reglamentuojami Lietuvos Respublikos įstatymų ir kitų teisės aktų, jeigu SS nenustatyta kitaip. Šalys susitaria, kad bet kuriuo atveju, jeigu SS nenustatyta kitaip, Jungtinių Tautų konvencija dėl tarptautinio prekių pirkimo–pardavimo sutarčių (Viena, 1980) nėra taikoma.

20.2. Visi nesutarimai ir ginčai, kylantys iš Sutarties ar su ja susiję, sprendžiami šalių tarpusavio derybų būdu, o nepasiekus susitarimo per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, visi nesutarimai ir ginčai sprendžiami:

20.2.1. Vilniaus miesto apylinkės teisme (ar Vilniaus apygardos teisme, kai, vadovaujantis teisės aktais, byla kaip pirmosios instancijos teismas nagrinėja apygardos teismas) Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka tais atvejais, kai Paslaugų teikėjas yra Lietuvos Respublikos subjektas;

20.2.2. Vilniaus komercinio arbitražo teisme pagal šio teismo reglamentą tais atvejais, kai Paslaugų teikėjas yra ne Lietuvos Respublikos subjektas. Arbitražo teismo arbitrų skaičius – 3 (trys). Arbitražo vieta – Vilnius, Lietuvos Respublika. Ginčui taikytina Lietuvos Respublikos materialinė teisė. Arbitražiniame procese vartojama lietuvių kalba. Visi procesiniai dokumentai Šalims bus siunčiami elektroniniu paštu Sutartyje nurodytais Šalių elektroninio pašto adresais.

20.2.3. Šio Sutarties straipsnio kontekste Lietuvos Respublikos subjektu yra laikomas asmuo, turintis registruotą buveinę ar gyvenamąją vietą Lietuvos Respublikoje.

21 straipsnis. ŠALIŲ PATVIRTINIMAI

21.1. Sutarties šalys sudarydamos sutartį patvirtina, kad neatšaukiamai turi teisę, o jeigu reikia ir leidimus, licencijas, užsiimti veikla, susijusia su Sutartyje numatytų įsipareigojimų vykdymu.

21.2. Sutarties šalys patvirtina, kad sudarydamos Sutartį nepažeidė įstatų (nuostatų, statuto ar pan.), jokio Sutarties šalies valdymo organo sprendimo, įsakymo, jokio privalomo teisės akto (taip pat ir lokalinio, individualaus), sandorio, teismo sprendimo ar kt.

21.3. Sutarties šalys patvirtina, kad jos yra mokios, joms nėra iškelta bankroto byla, ar pradėtos neteisminės bankroto procedūros, nėra turtinių ginčų teisme, arešto ar kitokio disponavimo jų sąskaitomis ir / arba turto apribojimų, kurie turėtų esminės įtakos Sutarties šalies veiklai, taip pat joms nėra žinoma apie jokiais aplinkybėmis, kurios galėtų ateityje iš esmės sumažinti jų galimybes vykdyti įsipareigojimus pagal Sutartį ir kad jos sugebės tinkamai įvykdyti Sutartį.

21.4. Sutarties šalys patvirtina, jog tuo atveju, kai pagal Sutartį tai yra privaloma, jos suteikė viena kitai visą informaciją (dokumentus), reikalingą kitos Sutarties šalies ūkinės ir finansinės būklės ir veiklos vykdymo analizei atlikti ir, kad ši informacija yra teisinga.

22 straipsnis. IŠORINIS KOMUNIKAVIMAS

22.1. Šalys neturi teisės naudoti viena kitos pavadinimo, prekės ženklo, logotipo savo svetainėse ir socialinės medijos kanaluose,

bank details or other significant data specified herein that may affect the performance hereunder.

19.6. In case of restructuring or liquidation of any of the Parties, they shall give written notice to each other within 5 (five) days after the occurrence or discovery of such circumstances, and shall agree on further performance of their obligations under the Contract.

19.7. The Parties hereto shall immediately notify each other of any actions *in rem* that may affect their performance under the Contract.

Article 20. DISPUTE SETTLEMENT

20.1. Any rights and obligations of the Parties not mentioned herein as well as any other relations between the Parties arising out of the present Contract shall be governed by laws of the Republic of Lithuania and other legal acts, if not otherwise established in STC. Unless otherwise set out in STC, the Parties agree not to apply the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (Vienna, 1980).

20.2. All disagreements and disputes arising out of or related to the present Contract shall be settled by mutual negotiations and, in case of failure to reach an agreement within a period of 30 (thirty) calendar days, the disputes and disagreements shall be referred to:

20.2.1. District Court of Vilnius City (or Vilnius Regional Court when pursuant to legal acts the case is subject to examination by Regional Court as the court of first instance) as prescribed by the law of the Republic of Lithuania, in case the Service Provider is the entity of the Republic of Lithuania;

20.2.2. Vilnius Court of Commercial Arbitration in accordance with its rules, in case the Service Provider is a foreign entity. The number of arbitrators shall be 3 (three). The venue of arbitration proceedings shall be Vilnius, Republic of Lithuania. Substantive law of the Republic of Lithuania shall apply to disputes. The language of arbitration proceedings shall be Lithuanian. All procedural documents shall be sent to the email addresses of the Parties indicated in this Contract.

20.2.3. For the purposes of this Article, the entity of the Republic of Lithuania shall be an entity/person with its office or place of residence registered in the Republic of Lithuania.

Article 21. REPRESENTATIONS

21.1. The Parties hereto represent and warrant that they have the irrevocable right as well as all permits and licenses (if any required) to engage in the activities related to the performance of the obligations set forth in the Contract.

21.2. The Parties hereto represent and warrant that entrance into the present Contract by the Parties does not infringe or otherwise comes into conflict with any articles of association (regulations, statutes, etc.), decisions of the management bodies of the Parties, orders, mandatory legislation (also local or individual), any transactions, court decisions, etc.

21.3. The Parties represent and warrant that they are solvent, and no bankruptcy proceedings or out-of-court bankruptcy procedures are pending or threatened against them, and no actions *in rem* exist, whereas their bank accounts and/or property are free and clear of any seizure or encumbrances that might materially affect the performance of the Contract, and the Parties are not aware of any circumstances that might impair their future abilities to fulfill the obligations under the Contract, and the Parties, thus, will be able to duly execute the Contract.

21.4. The Parties hereto represent and warrant that in cases bound by the Contract they have provided each other with all information (documents) necessary to evaluate the other Party's activities, economic and financial standing, and such information is accurate and correct.

Article 22. EXTERNAL COMMUNICATION

22.1. The Parties shall not be entitled to use the name, trademark, logo of each other in their websites, lists of business

verslo partnerių sąrašuose, brošiūrose, skelbimuose ar kitoje reklamos ir marketingo medžiagoje be atskiro rašytinio kitos Šalies sutikimo. Kiekviena iš Šalių, siekdama naudoti šiame punkte nurodytą kitos Šalies informaciją kartu su prašymu privalo pateikti projektą, kuriame būtų naudojama ši informacija.

22.2. Be atskiro Šalių raštinio sutikimo nė viena iš Šalių taip pat neturi teisės komunikuoti ir teikti bet kokią informaciją, susijusią su šios Sutarties vykdymu, visuomenės informavimo priemonėmis (spaudai, radijui, televizijai, internetinei žiniasklaidai). Šalys, siekdamos komunikuoti ir teikti šiame punkte nurodytą informaciją, kartu su prašymu privalo pateikti viešo pranešimo projektą, kuriame būtų naudojama ši informacija.

22.3. Neteisėtas vienos iš Šalių prekės ženklo, pavadinimo, logotipo naudojimas ar bet kokios informacijos apie Sutarties vykdymą atskleidimas visuomenės informavimo priemonėmis (spaudai, radijui, televizijai, internetinei žiniasklaidai) yra laikomas esminiu Sutarties pažeidimu, dėl kurio gali būti nutraukiama Sutartis.

23 straipsnis. KITOS SUTARTIES NUOSTATOS

23.1. Sutartis sudaryta lietuvių kalba (gali būti su vertimu į užsienio kalbą), arba užsienio kalba (su vertimu į lietuvių kalbą), arba lietuvių ir užsienio kalba. Kai Sutartis sudaryta dviem – lietuvių ir užsienio – kalbomis, esant neatitikimams tarp Sutarties lietuviškos ir užsienio kalbos versijų, lietuviška versija turi viršenybę, jei SS nenustatyta kitaip.

23.2. Sutartis ar bet koks su šia Sutartimi susijęs dokumentas gali būti pasirašyta abiejų Šalių iš anksto sutartu vienu būdu, pasirenkant vieną iš žemiau nurodytų variantų:

23.2.1. Sutartis sudaryta 2 (dviem) popieriniais egzemplioriais, pasirašytais fiziniais parašais, turinčiais vienodą juridinę galią po vieną Pirkėjui ir Pardavėjui;

23.2.2. Pasirašyta ir vienos Šalies kitai persiūsta elektroninio ryšio priemonėmis Sutartis ir susitarimai dėl šios Sutarties pakeitimo ar papildymo, taip pat Sutarties vykdymo dokumentai pripažįstami galiojančiais ir gali būti kaip įrodymas naudojami teisme. Už teksto ir parašo apsaugą bei tinkamumą, pasirašytus dokumentus perduodant elektroninio ryšio priemonėmis, atsako Šalis, išsiuntusi atitinkamą informaciją. Šalių susitarimu originalais Šalys nesikeičia. Sutartis ir susitarimai dėl šios Sutarties pakeitimo ar papildymo yra sudaryti 1 (vienu) egzemplioriumi.

23.2.3. Sutartis, jos priedai, pakeitimai ir kiti Sutarties vykdymo dokumentai gali būti pasirašomi kvalifikuotu elektroniniu parašu. Pasirašymas galimas lokaliai Šalių kompiuteriuose arba Šalių sistemose naudojant Šalių suderintą elektroninio dokumento formatą.

Šalys susitaria, kad Sutartis, jos priedai, pakeitimai ir kiti Sutarties vykdymo dokumentai, negali būti pasirašomi dokumentus įkeliant į trečiųjų šalių informacines sistemas arba interneto svetaines arba kvalifikuoto elektroninio parašo galiojimas / legalumas negali būti tikrinamas dokumentus įkeliant į trečiųjų šalių informacines sistemas arba interneto svetaines.

23.3. Pasirašydamos Sutartį, Šalys pareiškia ir patvirtina, kad Sutartis ar atskiros jos sąlygos nepagrįstai nesuteikia nė viena iš Šalių perdėto pranašumo. Kiekviena Šalis patvirtina, kad ėmėsi visų priemonių Sutarties esmei bei iš jos atsirandančioms teisėms bei pareigoms suprasti, taip pat, kad Sutarties pasirašymo metu nėra nei vienos aplinkybės (Šalies neinformuotumo, nepatyrimo, neapdairumo ir kt.), įskaitant numatytas Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.228 straipsnyje, dėl kurių galėtų atsirasti esminė Šalių nelygybė. Kiekviena Šalis patvirtina, kad Sutarties sąlygos yra aiškiai išreikštos, Šalims suprantamos ir priimtinos, kad Sutartis ar jos atskiros sąlygos nepažeidžia Šalių teisių ir pareigų pusiausvyros bei šalių teisių ir teisėtų interesų.

23.4. Sutarties šalys Sutartį perskaitė, suprato jos turinį ir

partners, brochures, advertisements, or in any other marketing or advertising materials without prior written consent given to each other. The Party seeking to use the information referred to herein, shall present to the other Party the draft material where such information would be used together with a request for permission.

22.2. None of the Parties, without a separate written consent of the other Party, shall be entitled to communicate and disclose any information related to the performance of this Contract to the mass media (press, radio, television, internet media). Where the Party wishes to communicate and disclose information referred to herein, it must present, together with the request for permission, a draft public release where such information would be used.

22.3. Unauthorized use of the trademark, name, or logo of the Party or unauthorized disclosure of any information on the performance of this Contract to mass media (press, radio, television, internet media) shall be deemed the material breach of the Contract which could result in its termination.

Article 23. MISCELLANEOUS

23.1. The Contract has been executed in Lithuanian language (may have translation to a foreign language), or in a foreign language (with translation to Lithuanian), or in Lithuanian and a foreign language. Where the Contract is executed in two languages (Lithuanian and foreign language), the Lithuanian version shall prevail in case of discrepancies between the wordings of the two languages, if not otherwise provided in STC.

23.2. The Contract or any documents related thereto may be signed by the Parties in the pre-agreed uniform manner by choosing one of the below options:

23.2.1. The Contract executed in 2 (two) hard-copy counterparts signed by hand, both having the equal legal effect, one for the Buyer and one for the Seller;

23.2.2. The Contract, its amendments and modifications as well as Contract performance documents signed and exchanged by the Parties by electronic communication means are deemed valid and may be used as evidence in any legal proceedings. The sending Party shall be responsible for the appropriateness and security of the text and signature on the signed documents transmitted by electronic communication means. Originals of the Contract shall not be exchanged, as agreed by the Parties. The Contract and its amendments or modifications are made in 1 (one) counterpart.

23.2.3. The Contract, annexes thereto, amendments and other Contract performance documents signed with qualified electronic signature. Signing can be done locally in the Parties' computers or in the Parties' systems using an electronic document format agreed by the Parties.

The Parties agree that the Contract, its annexes, amendments and other Contract performance documents may not be signed and validity/legality of a qualified electronic signature may not be verified by uploading such to third party information systems or websites.

23.3. By signing this Contract, the Parties hereby represent and warrant that neither the Contract nor any individual conditions of the same give any unreasonable advantage over the other Party. The Parties represent and warrant that they have taken all measures required to understand the essence of the Contract as well as the rights and obligations arising from it, and confirm the absence, at the time of the Contract signature, of any single circumstance (lack of information, lack of experience, carelessness, etc.), including the circumstances provided in Article 6.228 of Civil Code of the Republic of Lithuania, that could result in any essential inequality of the Parties. The Parties confirm that the terms and conditions of the Contract are clear, comprehensible and acceptable to them, and the Contract or individual provisions thereof do not infringe the balance between

pasekmes bei patvirtina, kad ji atitinka Sutarties šalių tikrąją valią.

24 straipsnis. PRIEDAI

24.1. Sutartyje minimos ir Kliento nurodytos taisyklės, kiti reikalingi dokumentai, su kuriais Paslaugų teikėjas privalo susipažinti, yra patalpinti Kliento puslapyje:

<http://www.orlenlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/default.aspx>

24.2. Jei šios sutarties vykdymo metu 24 straipsnyje nurodytos taisyklės / procedūros ir / ar formos bus pakoreguotos / pakeistos Kliento sprendimu, t.y. bus patvirtintos tokių taisyklių / procedūrų ir/ar formų naujos redakcijos, tai Paslaugų teikėjas privalės vadovautis naujomis atitinkamų taisyklių/procedūrų ir / ar formų redakcijomis. Apie taisyklių/procedūrų ir / ar formų naujas redakcijas Klientas informuos Paslaugų teikėją raštu.

24.3. Paslaugų teikėjas pareiškia, kad turėjo galimybę susipažinti ir susipažino su aukščiau išdėstytais priedais ir sutinka su juose keliamais reikalavimais. Šie priedai yra neatskiriama šios Sutarties dalis.

the rights and obligations of the Parties as well as the rights and lawful interests of the Parties.

23.4. The Parties have read the Contract, understood its content and implications, and confirm that the Contract reflects their true intentions.

Article 24. ANNEXES

24.1. Rules, regulations referred to in the Contract by the Customer and any other documents to be read by the Service Provider are available on the Customer's website at:

<http://www.orlenlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/default.aspx>

24.2. If during the effective term of the Contract, the regulations/procedures and/or sample forms listed in Article 24 are amended by the Customer, i.e. new wordings of regulations/procedures and/or forms are approved, the Service Provider must follow the new revisions of such documents. The Customer will inform the Service Provider in writing about any new revisions of regulations/procedures, and/or forms.

24.3. The Service Provider hereby represents that it had the possibility to read and has read the Annexes referred to above and agrees with the requirements established therein. Such Annexes constitute an integral part of this Contract.